



# Gelsenkirchen'e Hoş Geldiniz!

Yeni göç edenler için  
önemli bilgiler

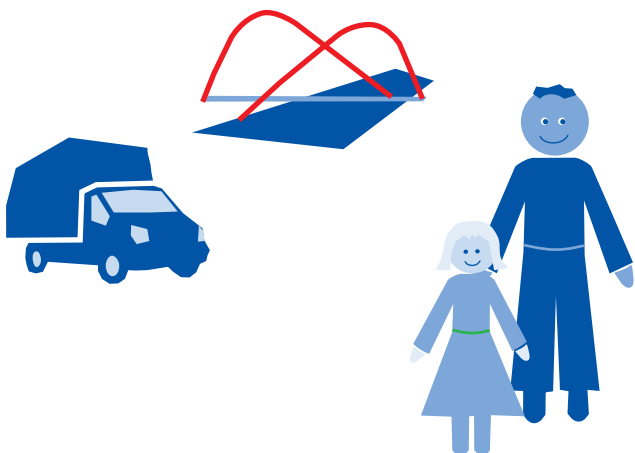


## Willkommen in Gelsenkirchen!

Wichtige Informationen  
für neu Zugewanderte




Stadt  
Gelsenkirchen



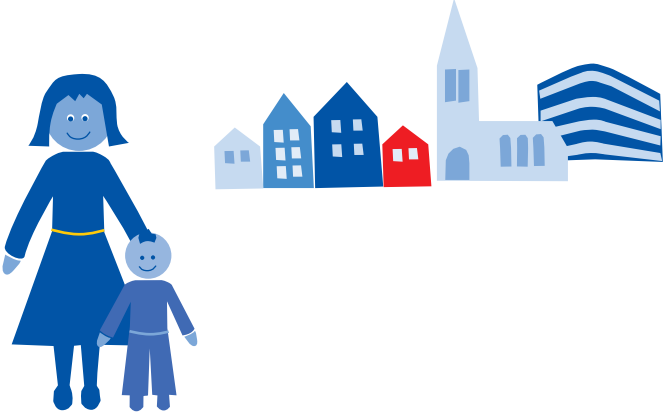
## Willkommen in Gelsenkirchen!

Eine fremde Stadt, ein unbekanntes Land, eine andere Kultur – viel Neues stürzt auf einen ein, wenn man das Abenteuer unternimmt, sich woanders niederzulassen. Als Neubürger oder Neubürgerin stehen Sie oft nicht nur vor sprachlichen Hürden, sondern auch vor Regeln, die Sie nicht immer kennen und dem Problem, dass Sie oft nicht wissen können, wie viele Dinge funktionieren. Das ist ganz schön viel für den Anfang.

Sich in einer neuen Umgebung zurechtzufinden, ist nicht leicht. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei. In dieser Broschüre haben wir viele wichtige Informationen, Tipps und Ansprechpartner für Sie zusammengestellt.



Damit wollen wir Ihnen helfen, sich schnell in Gelsenkirchen einzuleben. Wir sind überzeugt: Nur wenn Sie Ihre Stadt kennen, können Sie auch ein Teil von ihr werden. Wir würden uns freuen, wenn aus möglichst vielen Zuwanderern überzeugte Gelsenkirchener werden!



## Gelsenkirchen'e Hoş Geldiniz!

Yabancı bir şehir, bilinmedik bir ülke, değişik bir kültür – insanlar farklı bir yere yerleşme macerasına giriştiklerinde, birçok yenilik ile karşılaşılır. Yeni vatandaş olarak sadece dil sorunundan kaynaklanan bariyerler değil, aynı zamanda kısmen tanımadığınız kurallar ve nasıl işlediğini bilmediğiniz birçok yeni şey önünüze çıkar. Tüm bunlar, başlangıç için epey fazla değişikliktir.

Yeni bir çevreye uyum sağlamak kolay değildir. Bu noktada Gelsenkirchen Belediyesi size yardım etmekte. Bu broşürde birçok önemli bilgiyi, öneriyi ve başvuru adreslerini sizin için topladık.

Bu şekilde Gelsenkirchen'deki yaşamınıza hızlı bir şekilde alışmanıza yardımcı olmak istiyoruz. Şundan eminiz: Ancak yaşadığınız şehri tanırırsanız, onun bir parçası olabilirsiniz. Mümkün olduğunca çok sayıda göçmenin gönülden bir Gelsenkirchenli olmasından büyük mutluluk duyacağız!





## Gelsenkirchen: Keine Stadt wie jede andere!

Zuwanderung prägte schon immer die Stadt. Durch Zuwanderung ist Gelsenkirchen erst groß geworden. Die allermeisten der rund 260.000 Einwohnerinnen und Einwohner Gelsenkirchens haben Vorfahren, die von woanders hierher kamen, um im Bergbau und in der Eisen- und Stahlindustrie zu arbeiten. Zeitweise war Gelsenkirchen die größte Bergbaustadt Europas und man nannte sie die „Stadt der 1.000 Feuer“.



Dazu gemacht hatten sie die zahllosen Einwanderer aus Schlesien, Ostpreußen, Masuren – Gebiete des heutigen Polen –, später dann aus Italien, Spanien, Portugal, Griechenland, Jugoslawien, der Türkei und vielen anderen Ländern. Heute leben in Gelsenkirchen Menschen aus über 130 Nationen.

Vieles hat sich im Laufe der Jahrzehnte in Gelsenkirchen verändert. Neue Technologien und Dienstleistungen traten an die Stelle der alten Industrien.



## Gelsenkirchen: Her Şehirden Farklı Bir Şehir!

Göç, şehrimize her zaman damgasını vurdu. Gelsenkirchen göçmenlerin gelmesiyle büyümeye başladı. 260.000 nüfuslu Gelsenkirchen'de yaşayan insanların çoğunun ataları, maden ocaklarında veya demir-çelik sanayisinde çalışmak için başka yerlerden buraya geldiler. Bir zamanlar Avrupa'nın en büyük maden şehri olan Gelsenkirchen'e "**1.000 ateşin şehri**" denmekteydi.

Buraya Silezya, Doğu Prusya, Masuria – bugünkü Polonya toprakları – ve daha sonra İtalya, İspanya, Portekiz, Yunanistan, Yugoslavya, Türkiye ve diğer birçok ülkeden gelen sayısız göçmen, şehri bu düzeye taşımıştı. **Bugün Gelsenkirchen'de 130 farklı ulusa mensup insanlar yaşamakta.**



Geçen onyıllar içerisinde Gelsenkirchen'de birçok şey değişti. Eski sanayi kollarının yerini yeni teknolojiler ve hizmet sektörü aldı. Birçok eski sanayi alanı yeniden düzenlendi ve bugün birbirinden farklı

# Willkommen in Gelsenkirchen



Viele ehemalige Industrieflächen wurden umgestaltet und werden heute für unterschiedlichste Freizeit- und Kulturangebote genutzt: zum Beispiel der **Nordsternpark** in Gelsenkirchen-Horst oder der **Consol-Park** in Gelsenkirchen-Bismarck.

Gelsenkirchen ist heute eine attraktive, grüne Großstadt mitten im Ruhrgebiet, einem der größten Ballungsgebiete Europas, mit einem hervorragenden Angebot an Kindergärten, Schulen und Hochschulen. Weit über die Region hinaus bekannt ist die Stadt für ihren Fußballverein FC Schalke 04. Aber auch die ZOOM Erlebniswelt, einer der schönsten Zoos Europas, und das Musiktheater im Revier sind wichtige Anziehungspunkte in Gelsenkirchen. **Es lohnt sich, Gelsenkirchen zu entdecken!**



# Gelsenkirchen'e Hoş Geldiniz



Kanalbühne im Nordsternpark



Himmelstreppe



Herkules im Nordsternpark



Kunstmuseum

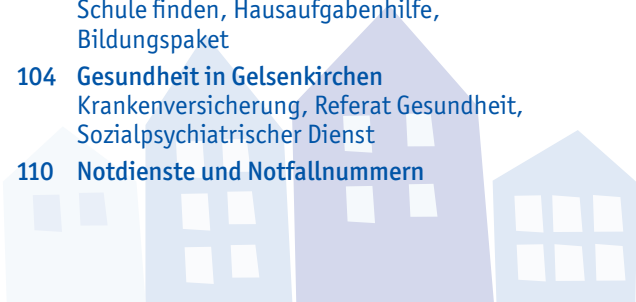
eğlence ve kültür aktiviteleri için kullanılmakta; Gelsenkirchen-Horst'ta bulunan **Nordsternpark** ve Gelsenkirchen-Bismarck'ta bulunan **Consol-Park** bunlara birer örnek.

Bugün Gelsenkirchen, Avrupa'nın en büyük metropoliten alanlarından biri olan Ruhr Bölgesi'nin merkezinde, çok sayıda kreş, okul ve yüksek okulun bulunduğu çekici ve yeşil bir büyükşehir. Ayrıca şehrin futbol kulübü olan FC Schalke 04 ile bölgenin çok ötesinde tanınmakta. Aynı zamanda Avrupa'nın en güzel hayvanat bahçelerinden biri olan ZOOM Erlebniswelt ile opera, müzikal tiyatro ve bale salonu olan Musiktheater im Revier de Gelsenkirchen'in önemli çekim merkezlerinden.

**Gelsenkirchen keşfedilmeye değer!**

## Inhalt

- 10 **Ankommen in Gelsenkirchen**  
Wohnung finden
- 12 **Wohnen in Gelsenkirchen**  
Mietvertrag abschließen, Mietpreise,  
Wohnberechtigungsschein, Strom- und Was-  
serversorgung, Mieterverein, Verbraucherzen-  
trale
- 24 **Anmelden in Gelsenkirchen**  
Anmeldung bei der Stadt, Konto eröffnen
- 28 **Rund ums Auto**  
Anmelden, Umweltzonen, Feinstaubplakette,  
Hauptuntersuchung, Park-Vorschriften,  
Ölwechsel
- 38 **Leben in Gelsenkirchen**  
Ruhezeiten, Regeln für das Zusammenleben,  
Lagervorschriften für Hausflur und Keller,  
Abfall, Mülltrennung, Problemabfälle
- 48 **Deutsch lernen in Gelsenkirchen**  
Sprachkurse, allgemeine Unterstützung
- 58 **Arbeiten in Gelsenkirchen**  
Arbeit finden, Anerkennung von Berufsab-  
schlüssen, sich selbstständig machen,  
Sozialleistungen etc.
- 68 **Familie in Gelsenkirchen**  
Angebote für junge Eltern, Unterstützung in  
der Schwangerschaft, Anmeldung bei Geburt  
des Kindes, Familienbüro, Elterngeld, Kinder-  
geld, Betreuungsgeld, Kindergarten, Kinder-  
betreuung, Unterstützung in Erziehungs-  
fragen, Spielplätze und Parkanlagen, Jugend-  
treffs etc.
- 100 **Schule in Gelsenkirchen**  
Schule finden, Hausaufgabenhilfe,  
Bildungspaket
- 104 **Gesundheit in Gelsenkirchen**  
Krankenversicherung, Referat Gesundheit,  
Sozialpsychiatrischer Dienst
- 110 **Notdienste und Notfallnummern**





## İçindekiler

- 10 Gelsenkirchen'e Gelmek**  
Ev bulmak
- 12 Gelsenkirchen'de Oturmak**  
Kira sözleşmesi yapmak, kira bedelleri, oturma hakkı belgesi, elektrik ve su tedariki, Kiracı Derneği, Tüketiciyi Koruma Derneği
- 24 Gelsenkirchen'de Kayıt Olmak**  
Belediyede ikamet kaydı, hesap açtırma
- 28 Araba İle İlgili Konular**  
Tescil, ekolojik çevre bölgeleri, ince partikül plaketi, periyodik araç muayenesi, park etme kuralları, yağ değiştirme
- 38 Gelsenkirchen'de Yaşamak**  
Dinlenme saatleri, birlikte yaşama kuralları, apartman koridoru ve bodrum katında depolama kuralları, çöp, çöp ayrımı, problemlerli durumlar
- 48 Gelsenkirchen'de Almanca Öğrenmek**  
Dil kursları, genel destek
- 58 Gelsenkirchen'de Çalışmak**  
İş bulmak, yabancı meslek eğitimlerinin tanınması, serbest mesleğe atılmak, sosyal yardımlar vs.
- 68 Gelsenkirchen'de Aile**  
Genç anne ve babalara sunulan hizmetler, hamilelikte destek, doğan çocuğunuzun kayıt ettirilmesi, Aile Bürosu, ebeveynlik parası, çocuk parası, bakım parası, anaokulu, çocuk bakımı, çocuk eğitimi konularında destek, çocuk oyun alanları ve parklar, gençlik buluşma merkezleri vs.
- 100 Gelsenkirchen'de Okul**  
Okul bulmak, ev ödevlerinde yardım, Eğitim Paketi
- 104 Gelsenkirchen'de Sağlık**  
Sağlık sigortası, Sağlık Dairesi, Sosyal Psikiyatri Hizmeti
- 110 Acil Servisler ve Acil Telefonlar**



## Angekommen – wie finde ich eine Wohnung?

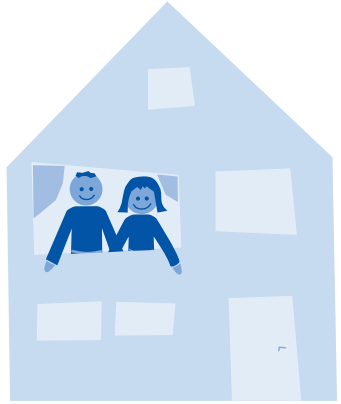
Um sich in einer fremden Stadt heimisch fühlen zu können, brauchen Sie ein neues Zuhause. In Gelsenkirchen gibt es kleine, mittlere oder große Wohnungen. Viele Mietangebote finden Sie immer noch in der Zeitung:

- **Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ)** – Samstagsausgabe mit vielen Mietangeboten
- **Stadtspiegel** – Gratiszeitung in Gelsenkirchen, die am Mittwoch und Samstag erscheint und in der stets viele Wohnungen zu finden sind

Das Internet ist heute selbstverständlich ein wichtiges Medium für die Wohnungssuche. Viele Mietangebote aus Gelsenkirchen finden Sie auf folgenden Internetseiten:

- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)





## Geldim – nasıl bir daire bulabilirim?

Yabancı bir şehirde rahat edebilmek için yeni bir eve ihtiyacınız var. Gelsenkirchen'de küçük, orta büyüklükte ve büyük daireler bulunmakta. Birçok ev ilanını halen gazetede bulabilirsiniz:

- **Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ)** – Cumartesi baskısı çok sayıda kiralık daire ilanı içermekte
- **Stadtspiegel** – Gelsenkirchen'de çarşamba ve cumartesi günleri çıkan ve içinde her zaman çok sayıda daire bulabileceğiniz ücretsiz gazete


Elbette günümüzde internet daire arayışı için önemli bir araç. Gelsenkirchen için birçok daire ilanını bu internet sayfalarında bulabilirsiniz:

- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)



# Wohnen in Gelsenkirchen

Daneben gibt es in Gelsenkirchen eine ganze Reihe von Wohnungsgesellschaften, die über einen großen Bestand an Wohnungen verfügen. **Zum Beispiel:**



Gelsenkirchen Gemeinnützige Wohnungsgesellschaft (ggw)

**Gelsenkirchen Kamuya Yararlı Konut Yapı Şirketi**  
Darler Heide 100  
45891 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 70 60

Vivawest Wohnen GmbH

**Müşteri Merkezi**

Kundencenter Gelsenkirchen  
Knappschaftsstr. 3  
45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 17 00 30

Deutsche Annington

Philippstr. 3  
44803 Bochum  
Tel. 01801 – 12 12 12



## Wie miete ich eine Wohnung?

Um eine Wohnung anzumieten, schließen Sie in der Regel einen **Mietvertrag** mit dem Vermieter ab. Durch die Unterzeichnung des Vertrags haben sowohl Sie als Mieter, als auch der Vermieter bestimmte Rechte und Pflichten. Meistens verlangt der Vermieter zudem eine **Kautions** oder einen **Genossenschaftsanteil**, bevor Sie in die Wohnung einziehen, die Sie beim Auszug aus der Wohnung zurück erhalten. Achten Sie darauf, dass sich der Mietpreis Ihrer neuen Wohnung in einem normalen Rahmen bewegt.

Wenn Sie Leistungen vom Integrationscenter für Arbeit erhalten, müssen Sie eine Zusage einholen, bevor Sie eine Wohnung anmieten. Ohne diese Zustimmung wird die Miete nicht übernommen.

In Gelsenkirchen liegt die ortsübliche Miete in einem typischen Mehrfamilienhaus in normaler Wohnlage je nach Größe und Baujahr **zwischen 3,60 Euro und 6,60 Euro pro Quadratmeter**.

# Gelsenkirchen'de Oturmak

Ayrıca Gelsenkirchen'de yüksek sayıda daireye sahip olan birçok konut şirketi bulunmaktadır.

**Örneğin:**

**Bauverein Gelsenkirchen eG**  
**Gelsenkirchen Yapı Derneği**  
Augustastr. 57  
45888 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 822 85

**Grundstücksgesellschaft Trah**  
**Arsa Şirketi Trah**  
Auf dem Schollbruch 25  
45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 50 80 80

**GWG – Genossenschaftliches**  
**Wohnen in Gelsenkirchen und**  
**Wattenscheid eG**  
**Gelsenkirchen ve Wattenscheid**  
**Konut Kooperatifi**  
Grenzstr. 181  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 821 90



## Nasıl bir daire kiralarım?


Bir daire kiralamak için, genelde ev sahibi ile **kira sözleşmesi** yaparsınız. Sözleşmenin imzalanması ile hem kiracı olarak sizin için, hem de ev sahibi için belli hak ve yükümlülükler doğar. Ayrıca ev sahibi eve taşınmanızdan önce sizden çoğu zaman **kira kaporası veya kooperatif payı** ister. Bu para evden taşındığınızda size geri ödenir. Yeni daireniz için ödeyeceğiniz kiranın normal fiyat aralığında bulunmasına dikkat edin.

İş Hayatına Uyum Merkezi'nden (Integrationscenter für Arbeit) yardım alıyorsanız, bir daire kiralamadan önce buradan bir taahhüt almanız gerekir. Zira önceden kabul edilmezse, kiranız üstlenilmez.

Gelsenkirchen'de normal bir konumda bulunan tipik bir apartman içerisindeki daireler için ödenen yerel kira fiyatları, dairenin büyüklüğü ve apartmanın yapım yılına göre metrekare **başına 3,60 € ile 6,60 €** arasındadır.

 **> 6,60 €/qm** 

**3,00–6,59 €/qm** 

 **VORSICHT! Sie sollten eine Wohnung NICHT mieten, wenn:**

- der Vermieter keinen schriftlichen Mietvertrag mit Ihnen abschließen will,
- die Miete deutlich höher liegt als 6,60 € pro Quadratmeter,
- der Vermieter die Miete in bar kassieren will.

Wenn dies der Fall ist, handelt es sich wahrscheinlich um kein seriöses Mietangebot, was womöglich viel zu teuer ist und Ihnen keine ausreichende rechtliche Sicherheit bietet. Sollte der Mietpreis deutlich höher sein als üblich, prüfen Sie genau, ob das Angebot den hohen Preis rechtfertigt.

Nicht immer reicht das Einkommen aus, um eine den Bedürfnissen entsprechende Wohnung zu mieten. Für Mieter mit wenig Geld gibt es auch in Gelsenkirchen Wohnungen, die günstiger angeboten werden, weil der Staat einen Zuschuss leistet. Um eine solche öffentlich geförderte Wohnung beziehen zu können, benötigen Sie einen **Wohnberechtigungsschein (WBS)**. Unter bestimmten Voraussetzungen können Sie einen entsprechenden Antrag stellen, um eine solche preisgünstigere Wohnung beziehen zu können.



## DİKKAT! Aşağıdaki durumlarda bir daireyi KİRALAMAMALISINIZ:

- Ev sahibi sizinle yazılı bir kira sözleşmesi yapmak istemiyor
- Kira metrekare başına 6,60 Avro'yu oldukça aşıyor
- Ev sahibi kiranın nakit olarak ödenmesini istiyor

Bu durumlarda büyük ihtimalle güvenilir olmayan, muhtemelen de aşırı pahalı ve size yeterli düzeyde yasal güvence sunmayan bir teklif söz konusudur. İstenilen kiranın normalin çok üstünde olması halinde, sunulan dairenin bu yüksek fiyatı haklı kılıp kılmadığını iyice inceleyiniz.

İhtiyaçlarınıza uygun bir daire kiralamak için geliriniz her zaman yeterli olmayabilir. Geliri az olan kiracılar için Gelsenkirchen'de devlet tarafından teşvik verildiği için daha ucuza sunulan daireler de var. Kamusal teşvik verilen bu tür bir daire kiralayabilmek için bir oturma hakkı belgesine (**Wohnberechtigungsschein – WBS**) ihtiyacınız var. Belli şartların mevcut olması halinde bu yönde bir başvuruda bulunabilir ve kirası daha uygun olan bu tür bir daireye taşınabilirsiniz.



# Wohnen in Gelsenkirchen

Hier können Sie sich über diese Möglichkeiten informieren:

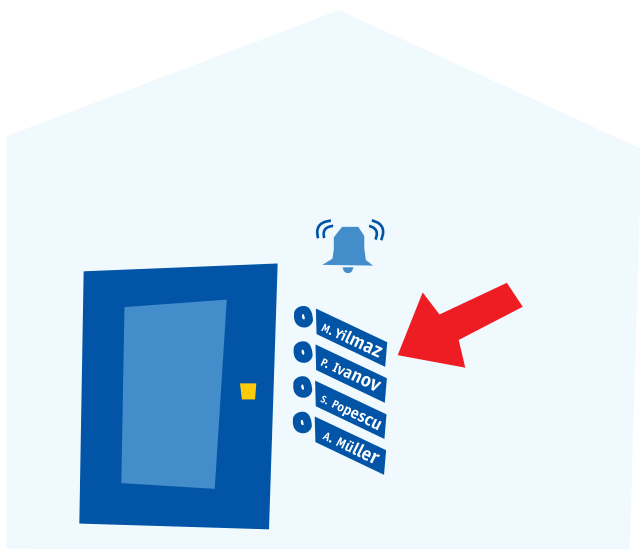


Stadt Gelsenkirchen  
Referat Stadtplanung  
Abteilung Wohnungswesen/  
Stadtregionale Kooperation

Birgit Bergemann:                      Tel. 0209 – 169-46 16

Birgit Ogrzall:                            Tel. 0209 –169-46 15

Rottmannsievepe 5  
45875 Gelsenkirchen



**HINWEIS:** Um Ihnen wichtige Dokumente zustellen zu können, denken Sie bitte daran, Ihren Namen leserlich an der Türklingel und auf dem Briefkasten Ihrer Wohnung anzubringen.

# Gelsenkirchen'de Oturmak

Bu olanak hakkında buradan bilgi alabilirsiniz:

## Gelsenkirchen Belediyesi

Şehir Planlama Dairesi (Referat Stadtplanung)

### Konut İşleri Bölümü/Yerel Kooperasyonlar

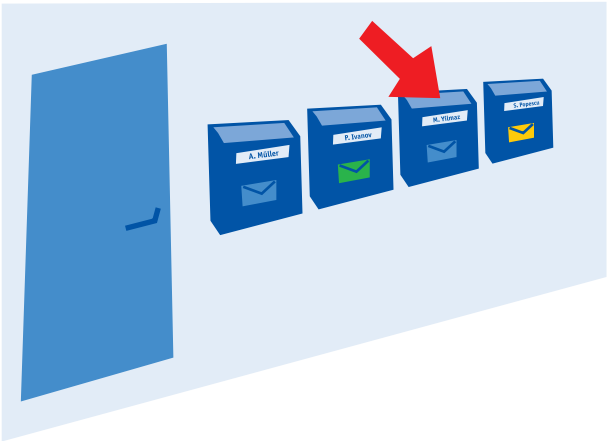
Abteilung Wohnungswesen/  
Stadtregionale Kooperation

Birgit Bergemann: Tel. 0209 – 169-46 16

Birgit Ogrzall: Tel. 0209 – 169-46 15

Rottmannsiepe 5

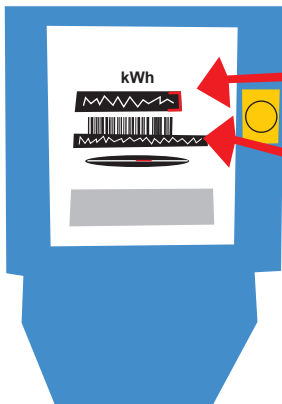
45875 Gelsenkirchen



**NOT:** Önemli evrakların size posta yoluyla ulaşabilmesi için adınızı okunur bir şekilde kapı ziline ve posta kutusuna yazmayı unutmayınız.



**Stromzähler**  
Elektrik  
sayacı



## Strom- und Wasserversorgung

Die Vereinbarungen über die Versorgung mit Strom, Wasser und eventuell Gas stehen in Ihrem Mietvertrag.

Sehr oft wird die Wasserversorgung durch den Vermieter erledigt. Dieser hat dann einen Vertrag mit dem Wasserversorger. Hierfür ist ein zusätzlicher Nebenkostenbeitrag an den Vermieter zu zahlen.

Um die Strom- und Gasversorgung kümmert sich der Vermieter meistens nicht. Dafür müssen Sie selbst einen Vertrag mit Ihrem Strom-/Gasversorger machen. Hierzu sollten Sie sich mit der Nummer Ihres Stromzählers bei einem Stromversorger anmelden.

### Beachten Sie:

- Wenn Sie nicht wissen, welcher Stromzähler Ihrer ist, fragen Sie Ihren Vermieter oder den Vormieter.
- Wenn Sie nicht wissen, welche Nummer auf dem Stromzähler die Gerätenummer ist, dann machen Sie ein Foto von Ihrem Zähler und lassen Sie sich vor Ort beraten.

Zählerstand/Sayaç endeks değeri

kWh

0 4 3 7 2 9,5

Zählernummer/Sayaç numarası

DEF 0.43.729.146.0

## Elektrik ve Su Tedariki Hakkında Not

Elektrik, su ve icabında doğalgaz tedariki ile ilgili anlaşmalar, kira sözleşmenizde belirtilmektedir.

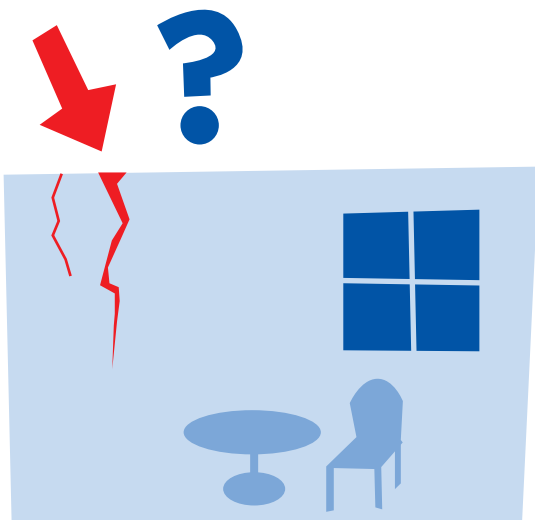
Su tedariki çoğu zaman ev sahibi tarafından halledilir. Kendisi bu durumda su dağıtım şirketi ile bir sözleşme yapmıştır. Su dağıtımı için ev sahibine ek aidat ödenir.

Elektrik ve doğalgaz tedarikiyle ise genelde ev sahibi ilgilenmez. Bunlar için sizin bizzat bir elektrik/doğalgaz dağıtım şirketi ile sözleşme yapmanız gerekir. Bu amaçla elektrik sayacınızın numarası ile bir elektrik dağıtım şirketine başvurmanız gerekir.

### Lütfen şunları dikkate alınız:

- Eğer hangi elektrik sayacının size ait olduğunu bilmiyorsanız, ev sahibine veya sizden önceki kiracıya sorunuz.
- Eğer elektrik sayacının üzerindeki hangi numaranın sayaç numarası olduğunu bilmiyorsanız, sayacın fotoğrafını çekin ve dağıtım şirketine giderek yerinde destek alın.





Wenn Sie Fragen zu Ihrem **Mietvertrag** haben, hilft Ihnen der **Mieterverein** gerne weiter. Wenn es zum Beispiel um eine Mieterhöhung, die Nebenkostenabrechnung oder Mängel in der Wohnung geht, werden Sie dort unabhängig und fachkundig beraten. Diese Beratung kann in besonderen Fällen auch kostenlos sein.

## **Mieterverein**

Geschäftsstelle Gelsenkirchen

Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 249 18

Fax 0209 - 14 69 49

[www.mieterverein-ge.de/](http://www.mieterverein-ge.de/)

## **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag, Freitag

08:30 – 11:00 Uhr

Dienstag

14:00 – 18:30 Uhr

Mittwoch geschlossen

Donnerstag

14:00 – 16:00 Uhr



Eğer **kira sözleşmeniz** ile ilgili herhangi bir sorunuz varsa, **Kiracı Derneği** (Mieterverein) size yardımcı olur. Burada size örneğin kira artışı, yan giderler faturası veya kiralık evde mevcut olan kusurlar ile ilgili hususlarda bağımsız ve profesyonel danışmanlık sunulmaktadır. Bu danışmanlık belli koşullar altında ücretsiz de gerçekleşebilir.

## **Kiracı Derneği**

Gelsenkirchen Şubesi

Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 249 18

Faks 0209 - 14 69 49

[www.mieterverein-ge.de/](http://www.mieterverein-ge.de/)

## **AÇILIŞ SAATLERİ**

Pazartesi, Cuma

Saat 08:30 – 11:00

Salı

Saat 14:00 – 18:30

Çarşamba

kapalı

Perşembe

Saat 14:00 – 16:00



# Wohnen in Gelsenkirchen

Auch die **Verbraucherzentrale** hilft Ihnen bei Fragen zum Mietvertrag und bietet weitere kostengünstige Beratungsmöglichkeiten zu den Themen:

- Energie (Heizkostenabrechnung, Beratung zum Strom- und Gasanbieterwechsel)
- Geld und Kredit (Schuldnerberatung)
- Telekommunikation (Mobilfunkverträge)
- Rechts-/Verbraucherberatung (Reklamation, Handwerkerrechnung)
- Versicherungen



## Verbraucherzentrale NRW

Beratungsstelle Gelsenkirchen

Luitpoldstraße 17, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 15 76 03-01

Fax 0209 - 15 76 03-10

[www.vz-nrw.de/gelsenkirchen](http://www.vz-nrw.de/gelsenkirchen)

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Mittwoch

09:00 bis 13:00 Uhr

14:00 bis 18:00 Uhr

Dienstag

geschlossen

Donnerstag, Freitag

09:00 bis 15:00 Uhr



# Gelsenkirchen'de Oturmak

Ayrıca **Tüketiciyi Koruma Merkezi** de (Verbraucherzentrale) kira sözleşmesi ile ilgili sorularınızda size yardım etmekte ve aşağıda belirtilen konularda uygun ücretli danışmanlık hizmetleri sunmaktadır:

- Enerji (kalfifer faturaları; elektrik ve gaz tedarikçisini deęiřtirme hakkında danıřmanlık)
- Para ve kredi (borçlulara danıřmanlık)
- Telekomünikasyon (cep telefonu sözleşmeleri)
- Hukuki danıřmanlık/tüketici danıřmanlığı (řikayetler, esnaf faturası)
- Sigortalar



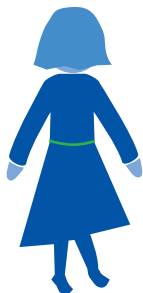
**Tüketiciyi Koruma Merkezi Kuzey Ren-Vestfalya**  
Danıřmanlık Merkezi Gelsenkirchen  
LuitpoldstraÙe 17, 45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 - 15 76 03-01  
Faks 0209 - 15 76 03-10  
[www.vz-nrw.de/gelsenkirchen](http://www.vz-nrw.de/gelsenkirchen)

## AÇILIř SAATLERİ

Pazartesi, Çarřamba	Saat 09:00 – 13:00 + 14:00 – 18:00
Salı	kapalı
Perřembe, Cuma	Saat 09:00 – 15:00



Anmeldung/  
İkamet Kaydı



## Ich habe eine Wohnung gefunden. Was muss ich als nächstes tun?

In Deutschland besteht eine so genannte **Meldepflicht**. Deshalb müssen Sie sich in Gelsenkirchen **innerhalb einer Woche** ab dem Tag des Einzugs in Ihre neue Wohnung bei der Stadt Gelsenkirchen anmelden. Das können Sie in einem der vier **BÜRGERcenter** der Stadt tun.

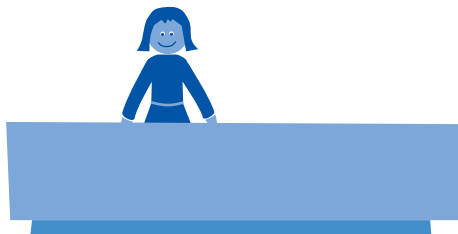
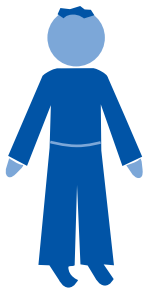


### BÜRGERcenter: Adresse und Öffnungszeiten

Hans-Sachs-Haus (Ebertstraße 11) und  
Rathaus Buer (Goldbergstraße 12)

Montag und Dienstag	08:00 bis 16:00 Uhr
Mittwoch	08:00 bis 14:00 Uhr
Donnerstag	08:00 bis 18:00 Uhr
Freitag	08:00 bis 13:00 Uhr

## BÜRGERcenter



## Bir ev buldum. Şimdi ne yapmalıyım?

Almanya'da ikamet yerinizi bildirme **yükümlülüğü** vardır. Bu sebeple Gelsenkirchen'deki yeni evinize taşındıktan sonra **bir hafta içerisinde** Gelsenkirchen Belediyesi'nde kaydınızı yaptırmalısınız. Bu işlemi belediyenin dört vatandaş servisinde (BÜRGERcenter) birinde gerçekleştirebilirsiniz.

### BÜRGERcenter Açılış Saatleri

**Hans-Sachs-Haus** (Ebertstraße 11) ve  
**Rathaus Buer** (Goldbergstraße 12)

Pazartesi ve Salı	Saat 08:00 – 16:00
Çarşamba	Saat 08:00 – 14:00
Perşembe	Saat 08:00 – 18:00
Cuma	Saat 08:00 – 13:00



# Anmelden in Gelsenkirchen



Gelsenkirchen-Erle (Cranger Straße 262) und  
Vorburg Schloss Horst (Turfstraße 21)

Montag	08:00 bis 16:00 Uhr
Mittwoch	08:00 bis 14:00 Uhr
Freitag	08:00 bis 13:00 Uhr
Dienstag und Donnerstag	geschlossen

## Für Ihre Anmeldung in Gelsenkirchen benötigen Sie:

- gültige Ausweispapiere (Personalausweis/Reisepass) für jede Person, die angemeldet werden soll – auch für Kinder
- einen Mietvertrag oder eine Einzugsbestätigung des Hauseigentümers

Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. So können wir Ihre Fragen schnell und unkompliziert beantworten.

Falls Sie ins Ausland ziehen, müssen Sie sich bei einem der vier BÜRGERcenter abmelden.



**HINWEIS:** Sozialleistungen, Lohn und Gehalt werden in der Regel auf ein **Bankkonto im Inland** überwiesen. Auch andere Zahlungen werden auf diesem Weg abgewickelt. In jedem Fall wird empfohlen, ein Girokonto bei einem deutschen Kreditinstitut zu eröffnen.

# Gelsenkirchen'de İkamet Kaydı

**Gelsenkirchen Erle** (Cranger Straße 262) ve  
**Vorburg Schloss Horst** (Turfstraße 21)

Pazartesi	Saat 08:00 – 16:00
Çarşamba	Saat 08:00 – 14:00
Cuma	Saat 08:00 – 13:00
Salı ve Perşembe	Kapalı

**Gelsenkirchen'de kaydınızın yapılması için şu evraklar gereklidir:**

- Kaydedilecek her kişi için – çocuklar dahil – geçerli kimlik belgeleri (nüfus cüzdanı/pasaport)
- Bir kira sözleşmesi veya taşındığınızı teyit eden ev sahibi tarafından imzalanmış bir belge (Einzugsbestätigung)



Henüz yeterli düzeyde Almanca konuşamıyorsanız, lütfen beraberinizde bir tercüman getiriniz. Bu şekilde sorularınızı çabuk ve kolay bir şekilde cevaplandırabiliriz.

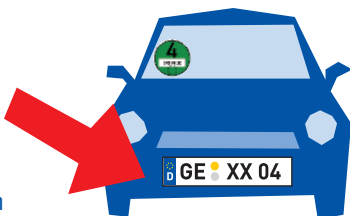
Yurt dışına taşınmanız halinde, belediyenin dört vatandaş servisinde (BÜRGERcenter) birinde kaydınızı sildirmeniz gerekir.



**NOT:** Sosyal yardım, aylık ve maaşlar genel olarak yurt içinde bulunan bir banka hesabına havale edilir. Diğer ödemeler de bu şekilde gerçekleştirilir. Her halükarda bir Alman bankasında bir cari hesap açtırmanızı tavsiye ederiz.



## Muss ich mein Auto ebenfalls ummelden?



Ja! Wenn Sie Halter des Fahrzeugs sind, müssen Sie Ihr **Auto** bei der Zulassungsbehörde **anmelden**. Hier bekommen Sie ein Gelsenkirchener Nummernschild, und es wird auch Ihre neue Adresse in den Fahrzeugschein eingetragen.

## Was hat es mit der grünen Plakette an der Windschutzscheibe auf sich?

Nicht jedes Auto darf aus Gründen des Umweltschutzes überall fahren. Fast das gesamte Stadtgebiet Gelsenkirchens ist eine so genannte **Umweltzone**. Hier dürfen nur Autos fahren, die bestimmte Abgasgrenzen einhalten und eine **grüne Umweltplakette** sichtbar an der Windschutzscheibe angebracht haben.

Die für Ihr Fahrzeug entsprechende Feinstaubplakette können Sie unter Vorlage Ihres Fahrzeugscheines bei Ihrer Zulassungsstelle oder auch bei bestimmten Autowerkstätten kaufen.

### ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN/ ADRES VE AÇILIŞ SAATLERİ:

Stadt Gelsenkirchen/**Gelsenkirchen Belediyesi**  
Zulassungsbehörde/**Araç Tescil Dairesi**  
Referat Recht und Ordnung/**Hukuk ve Düzen Dairesi**  
Wildenbruchstr. 10

## Arabamın kaydını da deęiřtirmem gerekiyor mu?

Evet! Araç sahibiyseniz **arabanızı** araç tescil daire-sinde (Zulassungsbehörde) **tescil ettirmeniz** gerekir. Burada size bir Gelsenkirchen plakası veriliyor ve yeni adresiniz araba ruhsatına yazılıyor.

## Araçların ön ca-mında bulunan yeřil plaket ne anlama geliyor?



Çevre koruması nedeniyle her arabanın her yerde sürülmesi mümkün deęildir. Gelsenkirchen şehrinin neredeyse tüm alanı **ekolojik çevre bölgesidir**. Burada sadece belli sınırdaki egzoz gazı salan ve ön camına görünür bir şekilde yeřil çevre plaketi ya-pıřtırılmıř olan araçlar kullanılabilir.

Arabamıza uygun ince partikül plaketi, araba ruhsatınızı araç tescil dairesine veya belirli araba tamir-hanelerine ibraz etmek suretiyle satın alabilirsiniz.



*Ekolojik çevre bölgelerine iřaret eden trafik tabelaları*

Montag bis Mittwoch

Donnerstag

Freitag

08:00 – 15:00 Uhr

08:00 – 17:00 Uhr

08:00 – 11:30 Uhr

Pazartesi – Çarřamba

Perřembe

Cuma

Saat 08:00 – 15:00

Saat 08:00 – 17:00

Saat 08:00 – 11:30



## Worauf muss ich noch an meinem Auto achten?

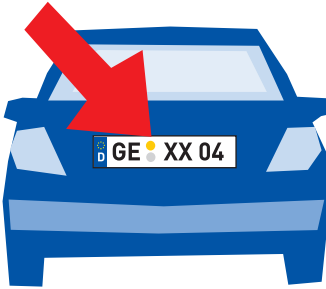
Damit Sie und alle anderen Verkehrsteilnehmer sicher auf den Straßen unterwegs sein können, sind in Deutschland **regelmäßige Fahrzeuguntersuchungen Pflicht**. Diese Untersuchungen sollen sicherstellen, dass keine Fahrzeuge mit gefährlichen Mängeln am Straßenverkehr teilnehmen. Sie müssen deshalb Ihr Auto in regelmäßigen, gesetzlich festgelegten Zeitabständen zur **Hauptuntersuchung (HU)** bei einer staatlich anerkannten Prüforganisation (z.B. TÜV, DEKRA, GTÜ) vorführen. Wird die HU verspätet durchgeführt, kann für Sie ein Bußgeld fällig werden.



Bei der **Hauptuntersuchung** wird Ihr Auto auf seine Verkehrstüchtigkeit untersucht. Hat Ihr Fahrzeug die Untersuchung bestanden, wird als sichtbares Zeichen **die runde HU-Plakette** auf dem hinteren Kennzeichen angebracht. Die Plakette zeigt auch an, wann die nächste HU gemacht werden muss. In Deutschland gemeldete Fahrzeuge dürfen nur mit einer gültigen HU-Plakette am Straßenverkehr teilnehmen.

## Arabamla ilgili başka neye dikkat etmeliyim?

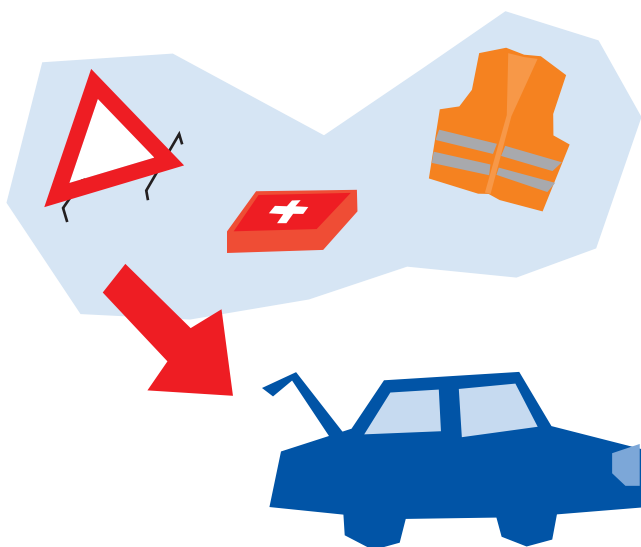
Sizin ve trafiğe katılan diğer kişilerin yollarda güvenli bir şekilde seyahat edebilmesi için Almanya'da araçların düzenli olarak muayene edilmesi zorunludur. Bu muayenelerin amacı, tehlikeli kusurları olan araçların trafiğe katılmamalarını güvence altına almaktır. Bu yüzden arabanızı düzenli ve yasalarla belirlenmiş aralıklarla devletçe tanınmış bir araç kontrol kuruluşuna (örneğin TÜV, DEKRA, GTÜ) götürmeniz gerekir. Periyodik araç muayenesinin gecikmeli olarak yapılması halinde size karşı bir hafif para cezası verilebilir.



Periyodik araç muayenesi, trafiğe çıkan motorlu ve motorsuz araçların, teknik yeterliliklerinin muayene edilmesidir. Arabanız araç muayenesini kusursuz bir şekilde geçerse, bunun görünür olması için arabanın arka tarafında bulunan resmi plakaya bir plaket (HU-Plakette) yapıştırılır. Bu plakette ayrıca bir sonraki periyodik araç muayenesinin ne zaman yapılması gerektiği belirtilmiştir. Almanya'da tescil edilen araçlar sadece geçerli bir araç muayene plaketi ile trafiğe çıkabilirler.

## Rund ums **Auto**

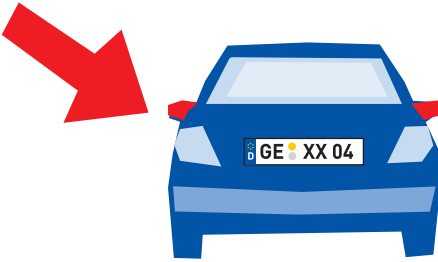
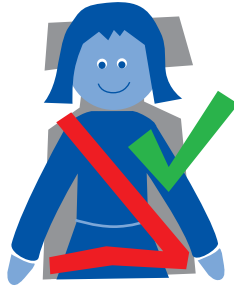
Achten Sie deshalb bitte darauf, dass der Zustand Ihres Autos weder Sie noch andere Verkehrsteilnehmer gefährdet. Wichtig ist, dass Ihre Bremsen und die Beleuchtung funktionieren, die Leuchten an Ihrem Auto nicht verdeckt oder verschmutzt sind. Um Unfällen vorzubeugen, sollten Ihre Reifen mindestens eine Profiltiefe von 1,6 Millimetern haben und nicht einseitig abgefahren sein.



Bitte achten Sie zudem darauf, dass an Ihrem Fahrzeug Außenspiegel und Sicherheitsgurte vorhanden sind. Transportieren Sie nie mehr Personen, als Sitzplätze mit Sicherheitsgurt verfügbar sind. Warndreieck, Warnweste und ein Erste-Hilfe-Kasten müssen Sie immer im Auto haben.

# Araba İle İlgili Konular

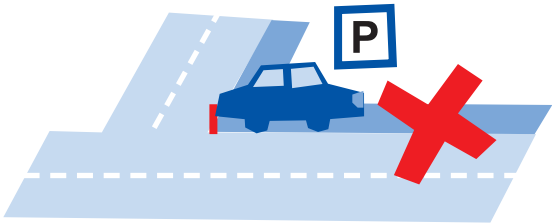
Bu sebeple aracınızın durumunun ne sizin, ne de trafiğe çıkan diğer insanlar için bir tehdit oluşturmadığına dikkat edin. Önemli olan, fren ve araba farlarının çalışıyor olması, farların kapalı veya kirlenmiş olmamasıdır. Kazaları önlemek için tekerlekleriniz tek taraflı aşınmamış ve profil derinliği en az 1,6 milimetre olmalıdır.



Ayrıca aracınızda yan aynalar ve emniyet kemerlerinin mevcut olmasına dikkat ediniz. Aracınızda hiçbir zaman emniyet kemeri sayısından daha fazla sayıda kişi taşımayınız. Üçgen reflektör, güvenlik yeleği ve ilk yardım çantası her zaman arabada bulunmalıdır.

## Wo kann ich mein Fahrzeug parken?

Wenn Sie Ihr Auto abstellen, achten Sie bitte darauf, dass Sie keine anderen Verkehrsteilnehmer behindern oder gefährden. Falls Sie nicht über eine Garage oder einen eigenen Stellplatz verfügen, können Sie Ihr Auto auf gekennzeichneten Parkflächen oder am (rechten) Straßenrand, wo das Parken erlaubt ist, abstellen.



Das Parken ist verboten bis zu fünf Metern vor und hinter Kreuzungen. Außerdem dann, wenn es die Benutzung gekennzeichnetener Parkflächen verhindert, über Schachtdeckeln und anderen Verschlüssen, vor Bordsteinabsenkungen, vor Grundstücksein- und -ausfahrten.

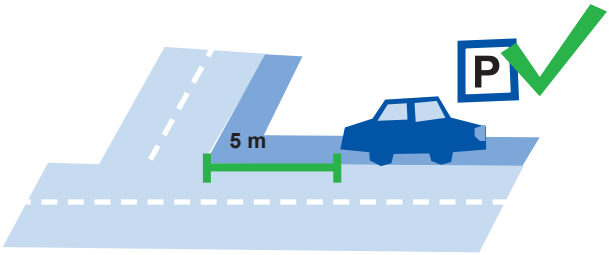


Natürlich dürfen Sie auch dort nicht parken oder halten, wo es durch Verbotsschilder gekennzeichnet ist.

**absolutes Halteverbot/  
Duraklama ve Park Etme Yasağı**

## Aracımı nereye park edebilirim?

Aracınızı park ettiğinizde trafiğe katılan diğer insanları engellememeye veya onlar için bir tehlike oluşturmamaya dikkat ediniz. Garajınız veya bir park yeriniz yoksa, arabanızı işaretlenmiş park alanlarına veya park etmenin izinli olduğu (sağ) sokak kenarlarına bırakabilirsiniz.

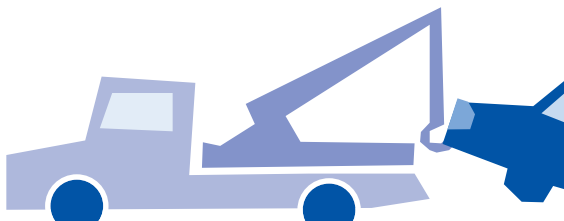


Kavşakların beş metre önünde ve arkasında **park etmek** yasaktır. Bu yasak, işaretlenmiş park alanlarının kullanımının engellenmesi durumunda, rögar kapakları ve diğer kapakların üstünde, yaya kaldırımının alçaldığı yerlerde, arsa giriş ve çıkışlarında geçerlidir.



Elbette ilgili trafik işaretleri ile yasak olduğu belirtilen yerlerde de park edemez veya duraklayamazsınız.

eingeschränktes Halteverbot/  
Park Etme Yasağı




Wenn Sie in diesen Bereichen parken oder andere Verkehrsteilnehmer behindern, müssen Sie damit rechnen, eine Geldbuße zu erhalten oder damit, dass Ihr Auto abgeschleppt wird.

In einigen Bereichen gibt es so genannte Anwohnerparkplätze. Für diese benötigen Sie einen Bewohnerparkausweis.

Diesen können Sie für ein oder zwei Jahre bei einem der vier BÜRGERcenter (siehe S. 20-23) der Stadt Gelsenkirchen oder auch online über [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) beantragen, falls Sie folgende Voraussetzungen erfüllen:

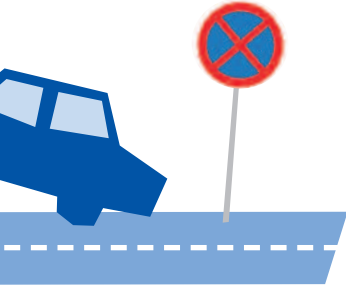
- Sie wohnen im Bewohnerparkgebiet.
- Das Auto, für das der Parkausweis ausgestellt werden soll, ist auf Sie als Halter zugelassen.
- Sie haben im Umkreis von 200 Metern zu Ihrer Wohnung weder eine Garage noch einen privaten Einstellplatz.



**HINWEIS:** Wenn Sie das Öl Ihres Autos wechseln, lassen Sie es nicht auf die Straße oder den Hof Ihres Wohnhauses laufen. Dies ist nicht gut für die Umwelt und gefährdet Ihre Mitmenschen. **Daher ist es verboten und kostet bis zu 50.000 €.**

Sie können das Altöl kostenlos an den Betriebshöfen der GELSENDIENSTE an der Adenauerallee 115 und der Wickingstraße 25a abgegeben.

# Araba İle İlgili Konular



Bu alanlarda park eder veya trafiğe katılan diğer kişileri engellerseniz, hafif para cezasına çarptırılmayı veya aracınızın çekilmesini hesaba katmanız gerekir.

Bazı bölgelerde, orada ikamet edenler için ayrılmış park yerleri vardır. Buraları kullanabilmek için bir park kimliğine (Bewohnerparkausweis) ihtiyaç duyuyorsunuz.

Aşağıda belirtilen koşulları yerine getiriyorsanız, bir veya iki sene süreli bir park kimliği almak için Gelsenkirchen Belediyesi'nin dört vatandaş servisinden (bkz. sayfa 20-23) birinde veya internet üzerinden [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) adresinde başvuruda bulunabilirsiniz:



- Park kimliğinin geçerli olduğu bir bölgede oturuyorsunuz.
- Park kimliğine resmi plakası yazılacak olan araba sizin üzerinize kayıtlı.
- Dairenizin 200 metre etrafında ne bir garajınız, ne de size ait özel bir park yeriniz var.

**NOT:** Aracınızın yağını değiştirdiğinizde, sokağa veya apartman avlusuna yağ dökülmemesine dikkat ediniz. Aksi takdirde çevreye zarar verir ve diğer insanlar için bir tehlike oluşmasına yol açarsınız.

**Bu sebeple yağı sokağa veya apartman avlusuna dökmek yasaktır ve 50.000 €'ya kadar para cezası ile cezalandırılır.** Kullanılmış motor yağlarını GELSENDIENSTE'nin Adenauerallee 115 ve Wickingstraße 25a'da bulunan geri dönüşüm merkezlerine ücretsiz olarak bırakabilirsiniz.





## Was muss ich in meiner neuen Nachbarschaft beachten?

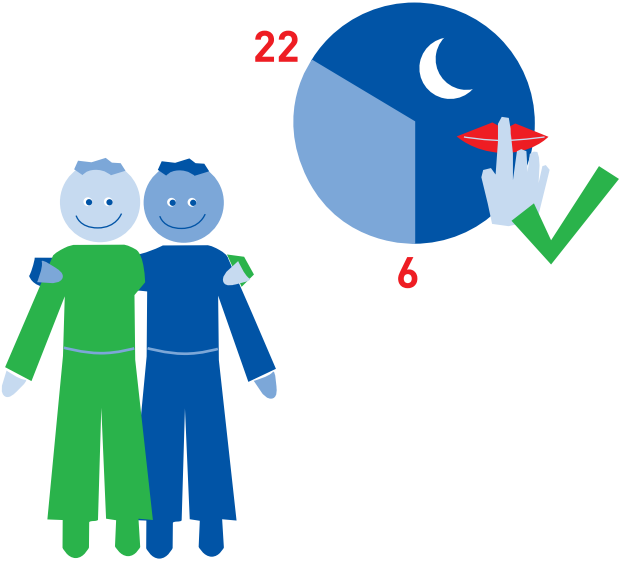
Viele Menschen aus vielen unterschiedlichen Nationen leben gemeinsam in Gelsenkirchen. Und wo viele Menschen zusammenleben, ist es besonders wichtig, dass jeder Einzelne **Rücksicht** auf seine Mitmenschen nimmt. Deshalb gibt es gewisse Regeln und Pflichten, die das Zusammenleben erleichtern:



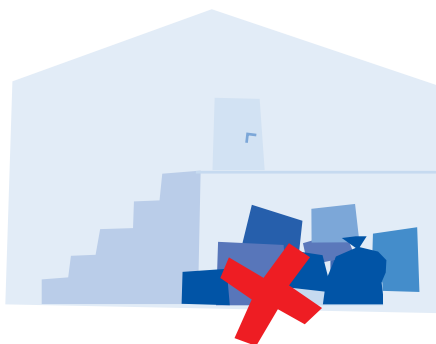
Jeder Mensch braucht etwas Ruhe. Deshalb beachten Sie die gesetzliche **Ruhezeit zwischen 22 Uhr abends und 6 Uhr morgens**, in der Sie zum Beispiel keine lauten Arbeiten verrichten und Musik nur in Zimmerlautstärke hören dürfen.

## Yeni semtimde nelere dikkat etmeliyim?

Gelsenkirchen'de birçok farklı ulustan çok sayıda insan birarada yaşamakta. Ve çok sayıda insanın birlikte yaşadığı bir yerde, her bireyin diğerlerine karşı **dikkatli** davranması bilhassa önemlidir. Bu yüzden birlikte yaşamı kolaylaştıran belli kural ve yükümlülükler bulunmakta:



Her insanın biraz sükunete ihtiyacı vardır. Bu yüzden akşam saat 22 ile sabah saat 6 arasını kapsayan yasal **dinlenme saatlerine** uyunuz. Bu süre içerisinde örneğin sesli çalışmalarda bulunmanız veya yüksek sesle müzik dinlemeniz yasaktır.



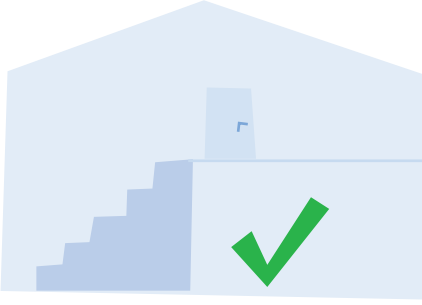
Halten Sie Wohnung, Haus und Grundstück sauber. Denn wer möchte schon in einer dreckigen Umgebung wohnen? Lassen Sie keine Gegenstände im **Hausflur oder Treppenhaus** stehen oder liegen. Dies stört die Nachbarn, behindert den Durchgang, und im schlimmsten Fall könnte sich jemand dadurch verletzen.

In **Lagerräumen und Kellern** dürfen Sie keine leicht entzündlichen Stoffe (Gas, Öl, etc.) lagern. Vermeiden Sie unbedingt Feuer in geschlossenen Räumen, damit niemand zu Schaden kommt!

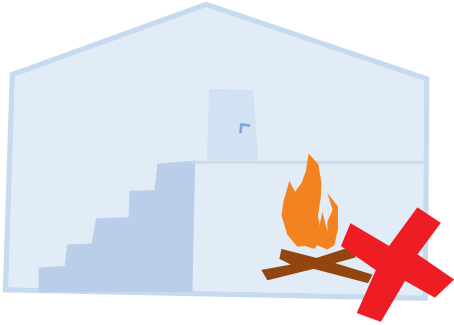


Informieren Sie bei Mängeln und Undichtigkeiten von **Wasser- und Gasleitungen** sowie bei Ausfall von **Flur- und Treppenbeleuchtung** sofort ihren Vermieter, denn dieser muss die Schäden beheben. Tut er das nicht, können Sie die Miete kürzen.

# Gelsenkirchen'de Yaşamak

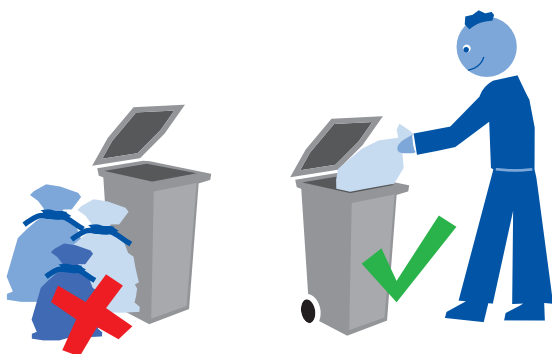


Daire, eviniz ve arsanızı temiz tutunuz. Çünkü kim kirli bir ortamda yaşamak ister ki? **Apartman koridoruna veya merdiven dairesine** herhangi eşyalar bırakmayınız. Bu komşularınızı rahatsız eder, geçişi engeller ve en kötü durumda birinin yaralanmasına sebebiyet verir.




**Deponuzda ve bodrumda** kolay tutuşan maddelerin (gaz, yağ vs.) depolanması yasaktır. Kapalı alanlarda ateş oluşmasını mutlaka önleyiniz ki, kimseye zarar gelmesin!

**Su ve gaz borularında** hasar ve sızıntı olması veya **koridor ve merdiven lambalarının** çalışmaması halinde hemen ev sahibinizi haberdar ediniz; çünkü kendisi bu hasarları gidermek zorundadır. Bunu yapmazsa kirayı düşürebilirsiniz.



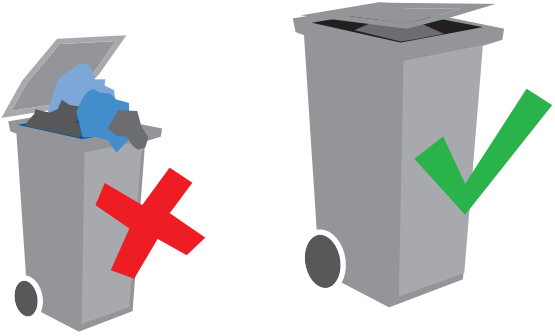
## Wohin mit meinem Abfall?

Hausmüll wird regelmäßig von der städtischen Müllabfuhr (GELSENDIENSTE) abgeholt. Dafür ist es wichtig, dass Sie Ihre Abfälle ausschließlich in die dafür vorgesehenen **Müllbehälter** werfen. Lassen Sie deshalb Ihren Müll nicht offen oder lose an anderen Orten liegen (z.B. Straßenrand, Innenhof, Hausflur, etc.)! Achtlos weggeworfener Müll erzeugt kein schönes Stadtbild, stinkt und kann Krankheiten verursachen!



Achten Sie bitte auch darauf, dass Sie volle Müllbehälter nicht weiter befüllen. Sollten die Tonnen voll sein, rufen Sie bitte Ihren Vermieter an. Überfüllte Mülltonnen (d.h. wenn der Deckel nicht richtig schließt) werden nicht geleert. Auch Abfälle, die neben die Tonne gestellt werden, werden nicht mitgenommen!

Am Abfuhrtag müssen die kleinen Behälter (mit zwei Rädern) **ab 7.00 Uhr**, an die Straße zur Leerung bereitgestellt werden. Die großen Müllbehälter (mit vier Rädern) zieht die Müllabfuhr selber zur Straße. Denken Sie daran, die geleerten Tonnen abends wieder an ihren Platz zu stellen.



## Çöpümü nereye atabilirim?

Ev çöprü düzenli olarak belediyenin çöp arabaları (GELSENDIENSTE) tarafından toplanmaktadır. Bunun için çöpünüzü sadece öngörülen **çöp konteynerine** atmanız önemlidir. Bu yüzden çöpünüzü ağız açık veya gevşek bir şekilde başka yerlere bırakmayınız (örneğin sokak kenarı, avlu, apartman koridoru vs.!) Dikkatsizce atılan çöpler, şehrin görüntüsünü bozar, kötü kokular saçar ve hastalıklara sebep olur!

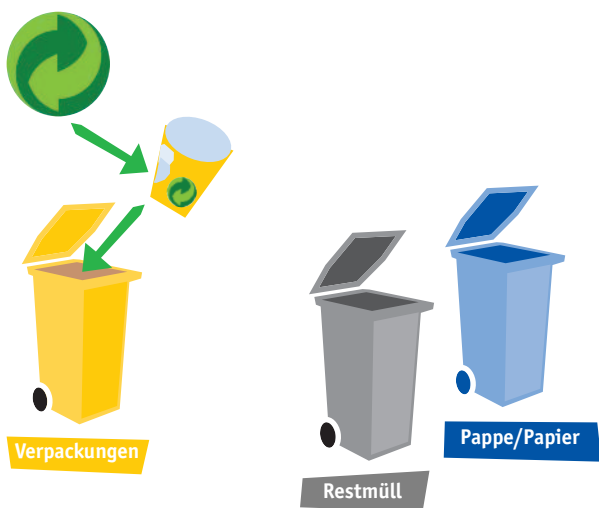
Dolu olan çöp konteynerine daha fazla çöp doldurmamaya lütfen özen gösterin. Konteynerlerin dolması halinde lütfen ev sahibinizi haberdar edin. Aşırı dolu çöp konteynerleri (yani kapak tam olarak kapanmıyorsa) boşaltılmamaktadır. Ayrıca konteynerin yanına konulan çöp torbaları toplanılmaz!

Çöp toplama günlerinde küçük konteynerler (iki tekerlekli) boşaltılmaları için **saat 7:00'den** itibaren sokak kenarına çıkarılmalıdır. Büyük çöp konteynerleri (dört tekerlekli) ise bizzat çöpçüler tarafından sokağa çekilir. Boşaltılan konteynerleri akşam tekrar yerine götürmeyi unutmayınız.

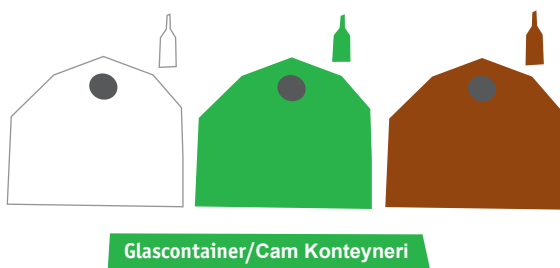


## Was bedeuten die verschiedenen Farben der Mülltonnen?

Sie werden feststellen, dass es in Gelsenkirchen viele verschiedene Mülltonnen in unterschiedlichen Farben gibt. Das hat seinen Sinn. Denn in Deutschland wird der Müll getrennt gesammelt.



Größere Gegenstände aus dem Haushalt (z. B. alte Möbel), die nicht in die Mülltonne passen, können Sie durch den kostenlosen Sperrmüll-Service abholen lassen. Den Sperrmüll-Service können Sie telefonisch unter 0209 – 954 47 77 bestellen.



## Çöp konteynerlerinin farklı renkleri ne anlama gelmektedir?

Gelsenkirchen'de farklı renkte birçok değişik çöp konteyneri olduğunu göreceksiniz. Bunun elbette bir nedeni var. Çünkü Almanya'da çöpler ayrılarak toplanmaktadır.




Çöp konteynerine sığmayan daha büyük ev eşyalarını (örneğin eski mobilyalar) ücretsiz Büyük Çöp Servisi (Sperrmüll-Service) tarafından aldırabilirsiniz. **Büyük Çöp Servisi'nin gelmesi için 0209 – 954 47 77 No'lu telefondan randevu alabilirsiniz.**





**Problemabfälle** (z.B. Farben, Lacke, Haushaltschemikalien, Batterien) gehören nicht in den normalen Hausmüll! Sie enthalten für Mensch und Umwelt giftige und schädliche Bestandteile! Auch sämtliche Elektro- und Elektronikgeräte dürfen nicht mit dem Restmüll entsorgt werden. Diese Abfälle entsorgen Sie bitte bei den **Wertstoffhöfen an der Adenauerallee 115 oder der Wickingstraße 25a** (siehe Karte).



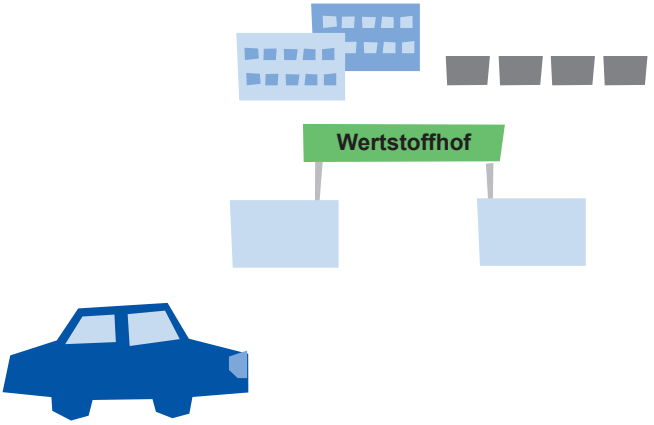
**Beachten Sie, dass Verstöße als Ordnungswidrigkeit gelten und Sie mit einer Geldbuße von 25,- bis 50.000,- Euro belangt werden können!**

## **ANSPRECHPARTNER**

Bei Fragen erreichen Sie **GELSENDIENSTE** telefonisch unter Tel. 0209 – 954 20.

Für Fragen und Probleme rund um die **Gelbe Tonne** ist die Firma **Remondis** (Tel. 0800 – 122 32 55) zuständig.

# Gelsenkirchen'de Yaşamak



**Problemlı çöpler** (örneğin boyalar, cilalar, evde kullanılan kimyasal maddeler, piller) normal ev çöpüne atılmamalıdır! Bunlar insan ve doğa için zehirli ve zararlı maddeler içerir! Aynı şekilde elektrikli ve elektronik cihazlar da diğer artık çöple birlikte atılmamalıdır. Bu tür çöpleri lütfen **Adenauerallee 115 veya Wickingstraße 25a** adreslerinde bulunan **geri dönüşüm merkezlerine** (bkz. harita) atınız.

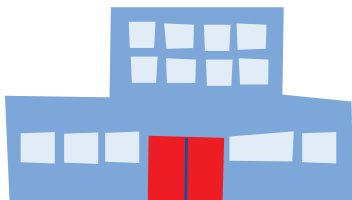
**Bu kuralların ihlal edilmesinin bir idari kabahat teşkil ettiğini ve 25,- ile 50.000,- € arasında para cezası ile cezalandırılacağını dikkate alınız!**

## İLETİŞİM

Sorularınız için GELSENDIENSTE'ye 0209 – 954 20 No'lu telefondan ulaşabilirsiniz.



**Sarı çöp konteyneri** ile ilgili her türlü soru ve problemde yetkili firma olan **Remondis** ile (Tel. 0800 – 122 32 55) iletişime geçiniz.



## Wo kann ich die deutsche Sprache lernen?

Um sich privat und beruflich in Deutschland gut zu-rechtzufinden, ist es das Allerwichtigste, dass Sie möglichst schnell die deutsche Sprache erlernen. In Gelsenkirchen gibt es viele Möglichkeiten, das zu tun. Im besten Fall haben Sie bereits in Ihrem Heimatland begonnen, Deutsch zu lernen.

Die Sprach- und Integrationskurse der **Volkshochschule Gelsenkirchen** richten sich an Menschen, die nur über sehr geringe Deutschkenntnisse verfügen und nicht oder nur geringfügig in der Lage sind, Texte im lateinischen Alphabet zu lesen oder zu schreiben. Zudem vermittelt ein Orientierungskurs die wichtigsten Grundlagen zum Thema „Leben in Deutschland“.

Weitere Auskünfte und Termine für eine persönliche Beratung erteilt Semra Öztan (Tel. 0209 – 169 26 58).



## Nerede Almanca öğrenebilirim?

Almanya'da özel ve mesleki hayata hızlı bir şekilde alışmanız için en önemli husus, mümkün olduğunca çabuk Almanca öğrenmenizdir. Gelsenkirchen'de bunun için birçok olanak mevcut. En iyi durumda henüz daha memleketinizdeyken Almanca öğrenmeye başlamışsınızdır.

**Gelsenkirchen Halk Yüksekokulu** (Volkshochschule Gelsenkirchen) çok az Almanca bilen ve latin alfabesiyle yazılmış metinleri okuyamayan veya sadece kısmen okuyup yazabilen insanlara yönelik dil ve uyum kursları sunmakta. Ayrıca sunulan yönelim kursları (Orientierungskurs) "Almanya'da yaşam" ile ilgili temel bilgileri ele alır.

Daha fazla bilgi ve bireysel danışmanlık için Semra Öztan (Tel. 0209 – 169 26 58) ile iletişim kurunuz.





## PERSÖNLICHE SPRECHSTUNDEN

### Bildungszentrum

Ebertstraße 19, Raum 107

Dienstag 09:00 – 12:00 Uhr


Donnerstag 15:00 – 18:00 Uhr

### Kunstmuseum Gelsenkirchen


Horster Straße 5-7, Raum 46

Dienstag 14:00 – 15:30 Uhr

Darüber hinaus bietet auch die **Arbeiterwohlfahrt (AWO)** entsprechende Kurse an.



Auskünfte erteilt Ihnen Ayse Kara  
(Paulstr. 4, 45889 Gelsenkirchen) unter  
Tel. 0209 – 604 83 10.



Weitere Sprachkursträger finden Sie auf [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) unter dem Menüpunkt Rathaus  
> Integrations- und Ausländerangelegenheiten  
> Integrationskurse.

## Wer hilft mir, mich in Gelsenkirchen zu orientieren?

Sie sind in Gelsenkirchen angekommen und möchten sich hier einen neuen Lebensmittelpunkt aufbauen. Verschiedene Angebote helfen Ihnen, sich in Ihrer neuen Umgebung zurechtzufinden, Perspektiven zu entwickeln und kulturelle Hindernisse zu überwinden.

## GÖRÜŞME SAATLERİ

### Eğitim Merkezi

Ebertstraße 19, Oda 107

Salı Saat 09:00 – 12:00

Perşembe Saat 15:00 – 18:00

### Gelsenkirchen Sanat Müzesi

Horster Straße 5-7, Oda 46

Salı Saat 14:00 – 15:30

Bunun yanı sıra Arbeiterwohlfahrt (AWO), işçi ve ailelerine yardım eden bir hizmet kurumu olarak benzer kurslar sunmakta.

Ayrıntılı bilgi için 0209 – 604 83 10 No'lu telefondan Ayşe Kara'ya ulaşabilirsiniz (Paulstr. 4, 45889 Gelsenkirchen).

Diğer dil kurslarını internette [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) adresinin menüsünde Rathaus > Integrations- und Ausländerangelegenheiten > Integrationskurse tıklayarak bulabilirsiniz.

## Gelsenkirchen'e uyum sağlamamda bana kim yardımcı olur?

Gelsenkirchen'e geldiniz ve burada kendinize yeni bir yaşam merkezi kurmak istiyorsunuz. Sunulan değişik hizmetler, yeni çevrenizi tanımanızda, perspektifler üretmeniz ve kültürel engelleri aşmanızda size yardımcı olmaktadır.



Die Migrationsberatung für Erwachsene der Arbeiterwohlfahrt (AWO) hilft Ihnen bei der allgemeinen Orientierung und unterstützt und berät Sie dabei gerne:



## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

### Migrationsberatung

Paulstraße 4  
45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tel. 0209 – 604 83 11

Yasemin Akkoc, Tel. 0209 – 604 83 14

## SPRECHSTUNDEN

Montag 09:00 – 13:00 Uhr

Dienstag 10:00 – 12:00 Uhr (Beratung in  
Rumänisch und Bulgarisch)

Mittwoch 13:00 – 16:00 Uhr

Weitere Termine nach Vereinbarung.

Der **Jugendmigrationsdienst** des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid bietet zugewanderten Jugendlichen im Alter von 12 bis 27 Jahren Beratung und Begleitung in den Bereichen:

- Orientierungs- und Integrationshilfen
- Sprach- und Integrationskurse
- Aufenthaltsangelegenheiten
- Lebensunterhalt und Wohnen
- Kindergarten und Schule
- Ausbildung und Beruf

# Gelsenkirchen'de Yaşamak

Arbeiterwohlfahrt (AWO) tarafından sunulan **Yetişkin Göçmen Danışmanlığı (Migrationsberatung für Erwachsene)** genel olarak çevrenizi tanımanızda yardımcı olup size bu alanda destek ve danışmanlık sunmakta.

## ADRES VE GÖREVLİLER

### Göçmen Danışmanlığı

Paulstraße 4  
45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tel. 0209 – 604 83 11  
Yasemin Akkoc, Tel. 0209 – 604 83 14

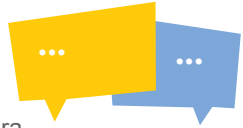
## GÖRÜŞME SAATLERİ

Pazartesi	Saat 09:00 – 13:00
Salı	Saat 10:00 – 12:00 (Rumence ve Bulgarca danışmanlık)
Çarşamba	Saat 13:00 – 16:00

Farklı bir zamanda gelmek için randevu alınız.

Protestan Kilisesi'nin sosyal hizmet kuruluşu olan Diakoniewerk Gelsenkirchen ve Wattenscheid tarafından sunulan **Genç Göçmen Danışmanlığı** (Jugendmigrationsdienst), yaşları 12 ile 27 arasında olan genç göçmenlere danışmanlık sunmakta ve şu alanlarda onlara rehberlik etmekte:

- Yönelim ve uyum konusunda yardım
- Dil ve uyum kursları
- Oturum ile ilgili konular
- Geçim ve konut konuları
- Kreş ve okul
- Meslek eğitimi ve diğer mesleki konular







## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

### Jugendmigrationsdienst

Pastoratstraße 6

45879 Gelsenkirchen

[www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

Grazyna Proft, Tel. 0209 – 38 94 89 71,

[jmd.proft@meinediakonie.de](mailto:jmd.proft@meinediakonie.de)

Peter M. Naujoks, Tel. 0209 – 38 94 89 72,

[jmd.naujoks@meinediakonie.de](mailto:jmd.naujoks@meinediakonie.de)

## SPRECHSTUNDEN

Montag, Mittwoch und Freitag nach telefonischer Vereinbarung.

Das **Ausländer- und Flüchtlingsbüro** des Evangelischen Kirchenkreises Gelsenkirchen und Wattenscheid bietet ein Beratungsangebot zu beruflichen Perspektiven, zu Integration, zum Ausländer- und Sozialrecht, zu psychosozialen und bei allgemeinen Problemen an.



## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

### Ausländer- und Flüchtlingsbüro

Pastoratstraße 6

45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 – 38 94 89 74

Kerstin Knuth, Tel. 0209 – 38 94 89 74

## SPRECHSTUNDEN

Montag, Dienstag und Donnerstag nach telefonischer Vereinbarung.

## ADRES VE GÖREVLİLER

### Genç Göçmen Danışmanlığı

Pastoratstraße 6  
45879 Gelsenkirchen  
www.jugendmigrationsdienste.de

Grazyna Proft, Tel. 0209 – 38 94 89 71,  
jmd.proft@meinediakonie.de  
Peter M. Naujoks, Tel. 0209 – 38 94 89 72,  
jmd.naujoks@meinediakonie.de

## GÖRÜŞME SAATLERİ

Pazartesi, çarşamba ve cuma günleri için telefonla randevu alabilirsiniz.

Gelsenkirchen ve Wattenscheid Protestan Kilisesi'nin **Yabancılar ve Mülteciler Bürosu** (Ausländer- und Flüchtlingsbüro) mesleki perspektif, uyum, yabancılar hukuku ve sosyal hukuk ile psikososyal ve genel problemler ile ilgili danışmanlık hizmeti sunmakta.

## ADRES, GÖREVLİLER VE AÇILIŞ SAATLERİ

### Yabancılar ve Mülteciler Bürosu

Pastoratstraße 6  
45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 – 38 94 89 74  
Kerstin Knuth, Tel. 0209 – 38 94 89 74

## GÖRÜŞME SAATLERİ

Salı ve perşembe günleri için telefonla randevu alabilirsiniz.





Beratung in allgemeinen Lebensfragen sowie psychosoziale Hilfen bietet Ihnen zudem die **Caritas Gelsenkirchen** in den offenen Sprechstunden (Dienstag bis Donnerstag zwischen 12:00 und 14:00 Uhr) in seinem Stadtteilzentrum Südost, dem **Neustadttreff (NeST)**.



**HINWEIS:** In den offenen Sprechstunden erhalten Sie hier auch Hilfe beim Ausfüllen von Formularen und Anträgen.

Darüber hinaus finden regelmäßig interkulturelle Angebote statt, wie zum Beispiel das Frauen-Frühstück, Nähkurse, Sportgruppen für Frauen oder Kochangebote.

## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 999 43 80

Montag bis Donnerstag

08:30 – 17:00 Uhr

Freitag

08:30 – 13:00 Uhr

# Gelsenkirchen'de Yaşamak



Ayrıca hayır kurumu **Caritas Gelsenkirchen**, şehrin güneydoğusunda bulunan **Neustadttreff (NeST)** adlı buluşma merkezinde herkese açık olan görüşme saatlerinde yaşamı ilgilendiren genel konularda danışmanlık ve psikososyal yardım sunmakta (Salı – Perşembe: Saat 12:00 – 14:00).

**NOT:** Herkese açık olan görüşme saatlerinde ayrıca formüler ve dilekçelerin doldurulmasında yardımcı olunuyor.

Bunların yanı sıra düzenli olarak kadınlar kahvaltısı, dikiş kursları, kadınlar için spor grupları ve yemek pişirme grupları gibi farklı aktiviteler sunulmakta.

## ADRES VE AÇILIŞ SAATLERİ

### NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 999 43 80

Pazartesi – Salı

Saat 08:30 – 17:00

Cuma

Saat 08:30 – 13:00



## Wo finde ich Arbeit?

Ab dem 1. Januar 2014 gilt für EU-Bürger aus Rumänien und Bulgarien die volle Arbeitnehmer-Freizügigkeit. Eine passende Arbeitsstelle zu finden, ist dabei nicht immer einfach. Gerade dann nicht, wenn Sie neu in einer Stadt sind. Jedoch sollten Sie bei der Suche selbst aktiv werden. Besuchen Sie zum Beispiel den Job Point des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen, hier finden Sie viele aktuelle Arbeitsstellen aus allen Berufsbereichen. Freie Stellen finden Sie auch in Zeitungen (WAZ, Stadtspiegel) oder in Stellenbörsen im Internet.

### ZUM BEISPIEL:

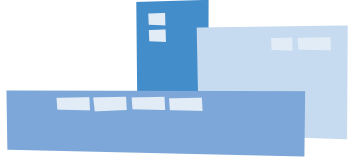
- [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (Jobbörse)
- [www.iag-gelsenkirchen.de](http://www.iag-gelsenkirchen.de) (Job Point)
- [www.kimeta.de](http://www.kimeta.de)
- [www.stellenanzeigen.de](http://www.stellenanzeigen.de)

**einGestellt! Der Job Point**  
des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen –  
das Jobcenter

Neumarkt 1, (im Sparkassengebäude)  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 164-123

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch 09:00 – 17:00 Uhr  
Donnerstag 09:00 – 18:00 Uhr  
Freitag 09:00 – 16:00 Uhr



## Nerede iş bulabilirim?

Romanya ve Bulgaristan'dan gelen AB vatandaşları 1 Ocak 2014 tarihinden itibaren tam kapsamlı çalışma serbestisine sahiptirler.

Size uygun bir iş yeri bulmak ise her zaman kolay olmuyor; bilhassa yeni bir şehirdeyseniz. Fakat her halükarda iş arayışında kendiniz bizzat aktif olmalısınız. Örneğin Gelsenkirchen İş Hayatına Uyum Merkezi'nin (Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen) "Job Point" adlı iş bulma noktasına gidiniz. Burada değişik meslek dallarından birçok farklı iş ilanı bulabilirsiniz. Ayrıca gazetelerde (WAZ, Stadtspiegel) ve ilgili internet sayfalarında iş ilanları bulabilirsiniz.

### ÖRNEĞİN:

- [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (İş ilanları)
- [www.iag-gelsenkirchen.de](http://www.iag-gelsenkirchen.de) (İş bulma noktası)
- [www.kimeta.de](http://www.kimeta.de)
- [www.stellenanzeigen.de](http://www.stellenanzeigen.de)

### einGEstellt! Job Point (İş Bulma Noktası)

Gelsenkirchen İş Hayatına Uyum Merkezi – İş Merkezi  
Neumarkt 1 (Sparkasse binasında)

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 164-123



### AÇILIŞ SAATLERİ

Pazartesi, Salı, Çarşamba Saat 09:00 – 17:00

Perşembe Saat 09:00 – 18:00

Cuma Saat 09:00 – 16:00

# Arbeiten in Gelsenkirchen

Die Agentur für Arbeit oder das Integrationscenter für Arbeit helfen Ihnen ebenfalls dabei, einen Arbeitsplatz zu finden. Sie erhalten hier ausführliche Beratung und Stellenangebote. Hier sind die Zuständigkeiten jedoch getrennt:

Wenn Sie noch nicht in Deutschland gearbeitet haben und kein oder nur ein geringes Einkommen erwirtschaften, dann betreut Sie das Integrationscenter für Arbeit.



Integrationscenter  
für Arbeit Gelsenkirchen  
*das jobcenter*

Ahstraße 22, 45879 Gelsenkirchen

Tel: 0209/164-800

[jobcenter-gelsenkirchen@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-gelsenkirchen@jobcenter-ge.de)

[www.iag-gelsenkirchen.de](http://www.iag-gelsenkirchen.de)

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch 08:00 – 13:00 Uhr

Donnerstag 08:00 – 15:00 Uhr

Für Berufstätige und

Maßnahmeteilnehmer/innen 15:00 – 18:00 Uhr

Freitag 08:00 – 12:30 Uhr



Wenn Sie bereits in Deutschland oder der EU gearbeitet und Beiträge zur Arbeitslosenversicherung gezahlt haben, dann betreut Sie die **Bundesagentur für Arbeit**.

# Gelsenkirchen'de Çalışmak

Ayna zamanda İş ve İşçi Bulma Ajansı (Agentur für Arbeit) veya İş Hayatına Uyum Merkezi de (Integrationscenter für Arbeit) iş bulmada size yardımcı olur. Bu kurumlarda ayrıntılı danışmanlık ve iş ilanları alabilirsiniz. Fakat burada yetki alanları farklıdır:

Henüz Almanya'da çalışmadıysanız ve hiç veya sadece düşük bir geliriniz varsa, sizinle Integrationscenter für Arbeit (Gelsenkirchen İş Hayatına Uyum Merkezi) ilgilenir.

## Gelsenkirchen İş Hayatına Uyum Merkezi – İş Merkezi

Ahstraße 22, 45879 Gelsenkirchen

Tel: 0209/164-800

jobcenter-gelsenkirchen@jobcenter-ge.de

www.iag-gelsenkirchen.de

### AÇILIŞ SAATLERİ

Pazartesi, Salı, Çarşamba Saat 08:00 – 13:00

Perşembe Saat 08:00 – 15:00

Çalışanlar veya tedbirlere

katılanlar için Saat 15:00 – 18:00

Cuma Saat 08:00 – 12:30

Almanya'da veya AB sınırları içerisinde çalıştıysanız ve işsizlik sigortasına prim ödemediyse sizinle

**Bundesagentur für Arbeit** (Federal İş ve İşçi Bulma Ajansı) ilgilenir.



## Bundesagentur für Arbeit

Agentur für Arbeit  
Gelsenkirchen







## Bundesagentur für Arbeit

Vattmannstraße 12, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0800 4 5555 00 (kostenfrei)

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

## ÖFFNUNGSZEITEN


Montag, Dienstag, Mittwoch 08:00 – 13:00 Uhr

Donnerstag 08:00 – 18:00 Uhr

Freitag 08:00 – 13:00 Uhr

## Ich habe bereits einen Berufsabschluss. Wie kann ich diesen anerkennen lassen?

Die offizielle Anerkennung Ihres in einem anderen Land erworbenen Berufsabschlusses in Deutschland ist oft die Voraussetzung dafür, eine Ihrer Qualifikation entsprechende Arbeitsstelle annehmen zu können. Alle Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse finden Sie auf folgenden Homepages:

- 
- [www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)
  - [www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)
  - [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

## Ich will mich selbstständig machen. Was muss ich beachten?

Sie dürfen sich als EU-Bürger im Rahmen der Niederlassungsfreiheit ohne weitere Auflagen in Deutschland selbstständig machen.

## Federal İş ve İşçi Bulma Ajansı

Vattmannstraße 12, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0800 4 5555 00 (ücretsiz)

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

## AÇILIŞ SAATLERİ

Pazartesi, Salı, Çarşamba Saat 08:00 – 13:00

Perşembe Saat 08:00 – 18:00

Cuma Saat 08:00 – 13:00

## Bir meslek eğitimi diplomam var. Bunu Almanya'da nasıl tanıtabilirim?

Başka bir ülkede aldığınız meslek eğitimi diplomanızın Almanya'da resmi olarak tanınması, sahip olduğunuz kalifikasyona uygun bir işe başlamanız için sıkça ön koşul teşkil eder. Yabancı meslek eğitimi diplomalarının tanınması ile ilgili tüm bilgileri şu internet sayfalarında bulabilirsiniz:

- [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)
- [www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)
- [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

## Serbest mesleğe atılmak istiyorum. Nelere dikkat etmeliyim?

AB vatandaşı olarak yerleşme serbestisi kapsamında başka yükümlülükleri yerine getirmeksizin Almanya'da serbest mesleğe atılabilirsiniz.



Wenn Sie selbstständig arbeiten, dann müssen Sie als Gewerbetreibender Ihre **Tätigkeit anmelden**.

Für die Gewerbeanmeldung müssen Sie persönlich zur Gewerbemeldestelle kommen. Dabei sollten Sie sich auf Deutsch verständigen können. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie sich darum kümmern, dass Sie ein **vereidigter Dolmetscher** begleitet. So können aufkommende Fragen im Zusammenhang mit der Gewerbeanzeige unmittelbar geklärt werden. Bringen Sie zur Anmeldung bitte Ihren **Personalausweis** oder Reisepass mit.

Die Anmeldung eines Gewerbes kostet 20,- Euro.

## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen  
Gewerbemeldestelle  
Bochumer Straße 12-16  
45879 Gelsenkirchen

Montag bis Freitag von 8.30 bis 12.30 Uhr und nach Vereinbarung

## Ich finde keine Arbeit. Habe ich einen Anspruch auf Sozialleistungen?

Wenn Ihr Lebensunterhalt aufgrund fehlenden Einkommens nicht gesichert ist, kann ein Anspruch auf Leistungen zum Lebensunterhalt nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch (SGB II) bestehen.

**Leistungen nach dem SGB II erhalten Personen, die**

- das 15. Lebensjahr vollendet und noch keinen Anspruch auf Altersrente haben,
- erwerbsfähig sind,

Serbest çalışırsanız, bu faaliyetinizi esnaf olarak kaydettirmeniz gerekmektedir.

İşyeri ruhsatı almak için bizzat Ticaret Sicili Dairesi'ne (Gewerbemeldestelle) gelmelisiniz. Burada Almanca iletişim kurabilmeniz gerekmektedir. Eğer yeterli düzeyde Almanca bilmiyorsanız, yeminli bir tercüman size eşlik etmelidir. Bu şekilde tescil ettirmek istediğiniz serbest meslek ile ilgili olası sorular doğrudan halledilebilir. Tescil işlemi için nüfus cüzdanı veya pasaportunuzu yanınızda getiriniz.



**İşyeri ruhsatı alma ücreti 20,- €'dur.**

## ADRES VE AÇILIŞ SAATLERİ

Gelsenkirchen Belediyesi (Stadt Gelsenkirchen)  
Ticaret Sicili Dairesi (Gewerbemeldestelle)  
Bochumer Straße 12-16  
45879 Gelsenkirchen

Pazartesi – Cuma: Saat 8.30 – 12.30 ve randevu ile

## İş bulamıyorum, sosyal yardım alma hakkım var mı?

Geliriniz olmadığı için geçiminiz güvence altında değilse, Sosyal Güvenlik Kanunu SGB'nin II. bendine göre geçiminizi sağlayabilmeniz için yardım alma hakkınız mevcut olabilir.

**Aşağıda belirtilen şartları yerine getiren kişiler Sosyal Güvenlik Kanunu SGB'nin II. bendine göre yardım alabilirler:**

- 15 yaşını doldurmuş ve henüz yaşlılık aylığı almaya hak kazanmamış olmak
- İş görebilir olmak

# Arbeiten in Gelsenkirchen

- hilfebedürftig sind und
- ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben.

Davon ausgenommen sind in den ersten drei Monaten ihres Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland EU-Bürger, Ausländer und ihre Familienangehörigen, wenn sie weder Arbeitnehmer noch selbstständig sind oder die sich ausschließlich zur Arbeitssuche hier aufhalten.

Mögliche Geldleistungen von der Agentur für Arbeit oder dem Jobcenter sind oft an bestimmte Bedingungen geknüpft. Wenn Sie Ihren Verpflichtungen nicht nachkommen, kann es geschehen, dass Sie weniger oder im ungünstigsten Fall gar kein Geld mehr erhalten.



Das **Job Café der Caritas Gelsenkirchen** bietet erwerbslosen Menschen einen sozialen Treffpunkt sowie kompetente

Ansprechpartner, die Sie bei der Arbeitssuche unterstützen, um Ihre berufliche und soziale Integration zu fördern. Neben der Unterstützung bei der Stellensuche, individuellen Bewerbertrainings sowie der gemeinsamen Erstellung von Bewerbungsmappen führt das Job Café auch Informationsveranstaltungen durch. Im Café haben Sie die Möglichkeit, sich mit anderen Menschen auszutauschen und Kontakte zu knüpfen. Schauen Sie einfach mal vorbei!

## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Job Café

Bochumer Straße 9

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 60 48 95 16

Montag bis Donnerstag

09:00 – 17:00 Uhr

Freitag

09:00 – 13:00 Uhr

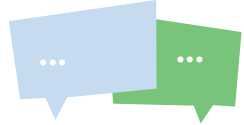
# Gelsenkirchen'de Çalışmak

- Yardıma muhtaç olmak
- Olağan ikamet yerinin Almanya Federal Cumhuriyeti'nde olması

**Henüz ne işçi, ne de serbest meslek sahibi olan AB vatandaşları, yabancılar ve onların aile bireyleri, sadece iş aramak üzere burada bulunuyorlarsa Almanya Federal Cumhuriyeti'nde ikametlerinin ilk üç ayında bu düzenlemenin dışında tutulurlar.**

İş ve İşçi Bulma Ajansı (Agentur für Arbeit) veya İş Merkezi (Jobcenter) tarafından parasal yardım alınması sıkça belli şartlara bağlıdır. Yükümlülüklerinizi yerine getirmemeniz, daha az veya en kötü durumda hiç para almamanıza yol açabilir.

Hayır kurumu Caritas Gelsenkirchen, işlettiği **Job Café** (iş kafesi) ile işsiz insanlar için sosyal bir buluşma noktası ve mesleki ve sosyal açıdan uyum sağlamanızı teşvik etmek amacıyla iş arayışında sizi destekleyen yetkin görevliler sunuyor. İş arayışında yardım, bireysel iş başvurusu antremanı ve başvuru dosyası oluşturmada yardımın yanı sıra, Job Café'de bilgilendirme etkinlikleri de düzenlenmekte. Kafede diğer insanlarla sohbet edebilir ve yeni ilişkiler kurabilirsiniz. Vakit bulduğunuzda bir uğrayın!



## ADRES VE AÇILIŞ SAATLERİ

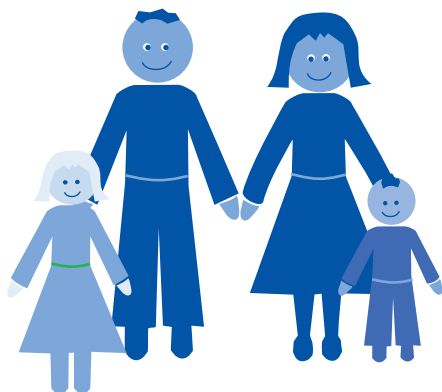
### Job Café

Bochumer Straße 9  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 60 48 95 16

Pazartesi – Perşembe  
Cuma

Saat 09:00 – 17:00  
Saat 09:00 – 13:00





## Familie in Gelsenkirchen

Alle Eltern möchten das Beste für ihr Kind. Oft wagen Familien gerade der Kinder wegen den Neuanfang in einer fremden Stadt, in einem fremden Land. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, Ihrem Kind eine gute Zukunft zu ermöglichen. Wir wollen, dass in Gelsenkirchen jedes Kind eine Chance bekommt und unterstützen Sie und Ihr Kind mit einer Fülle von Angeboten.

## Ich erwarte Nachwuchs, wo finde ich Unterstützung?

Die Familienhebammen der Stadt Gelsenkirchen (Referat Gesundheit) begleiten, beraten und betreuen Frauen und Paare in der Schwangerschaft. Darüber hinaus können die Familien bis zum Ende des ersten Lebensjahres des Kindes eine Familienhebamme in Anspruch nehmen. Grundsätzlich hat jede schwangere Frau und jede Mutter bis zur achten Lebenswoche des Kindes bzw. bis zum Ende der Stillzeit Anspruch auf eine Hebamme ihrer Wahl.



## Gelsenkirchen'de Aile

Her anne ve baba çocuęu için herşeyin en iyisini ister. Hatta aileler birçok kez çocukları için yabancı bir şehir, yabancı bir ülkede yeni bir başlangıç yapma kararı alırlar. Çocuęunuza iyi bir geleceęi mümkün kılmada Gelsenkirchen Belediyesi size yardım etmekte. Biz, Gelsenkirchen'de yaşıyan her çocuęun fırsatlara sahip olmasını istiyor ve gerek sizi, gerekse çocuęunuzu sunduęumuz çok sayıda hizmet ile destekliyoruz.

## Bir çocuk bekliyorum. Nerede destek bulabilirim?

Gelsenkirchen Belediyesi'nin (Saęlık Dairesi) aile ebeleri, hamilelik döneminde kadınlar ve çiftlere refakat ediyor, onlara danışmanlık ve destek sunuyorlar. Aileler bunun haricinde, çocuk ilk yaşıını doldurana kadar bir aile ebesi tarafından desteklenme hakkına sahiptirler. Genel olarak her hamile kadın ve her anne, çocuęunun sekiz haftalık olmasına veya emzirmeyi bırakana kadar kendi seçeceęi bir ebinin desteęini alma hakkına sahiptir.





## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

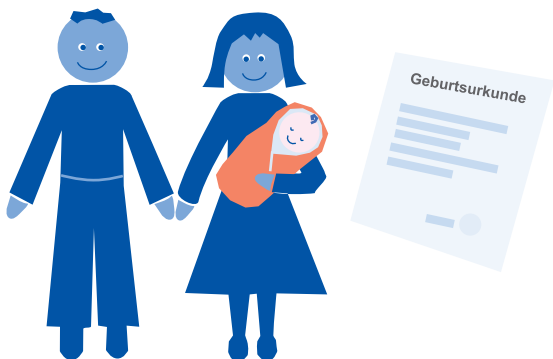
Stadt Gelsenkirchen  
Referat Gesundheit  
Kurt-Schumacher-Straße 4  
45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald  
3. Etage, Raum 310  
Tel. 0209 – 169 26 42  
E-Mail: [ursula.oswald@gelsenkirchen.de](mailto:ursula.oswald@gelsenkirchen.de)

## SPRECHZEITEN

Montag bis Freitag von 8:00 bis 10:00 Uhr und nach telefonischer Vereinbarung

## STANDESAMT



## Anmeldung bei Geburt des Kindes

Nach der Geburt muss Ihr Kind innerhalb einer Woche bei dem zuständigen Standesamt angemeldet werden. Kinder, die in Gelsenkirchen geboren werden, müssen Sie beim **Standesamt in Gelsenkirchen, Schloss Horst, Zimmer 3-6** (Büroturm, Erdgeschoss) anmelden. Ein Termin ist nicht notwendig.



## ADRES VE GÖREVLİLER

**Gelsenkirchen Belediyesi** (Stadt Gelsenkirchen)

**Sağlık Dairesi** (Referat Gesundheit)

Kurt-Schumacher-Straße 4

45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald

3. kat, Oda 310

Tel. 0209 – 169 26 42

E-posta: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

## GÖRÜŞME SAATLERİ

Pazartesi – Cuma: Saat 8:00 – 10:00 ve telefonda  
randevu ile



## Doğan Çocuğunuzun Kayıt Ettirilmesi

Çocuğunuz doğumundan itibaren bir hafta içerisinde ilgili nüfus dairesinde (Standesamt) kayıt ettirilmelidir. Gelsenkirchen'de doğan çocuklarınızı Schloss Horst'ta bulunan Gelsenkirchen Nüfus Dairesi'nde kayıt ettirmelisiniz (Oda 3-6, ofis kulesi, zemin kat). Bunun için randevu almanıza gerek yoktur.

Die Anmeldung ist kostenlos. Die Ausstellung einer Urkunde kostet 10 Euro, jede weitere Kopie 5 Euro.

Das Krankenhaus, in dem Ihr Kind geboren ist, stellt Ihnen eine Geburtsanzeige aus. Ist Ihr Kind zu Hause geboren, wird die Geburtsanzeige von der Hebamme ausgestellt. Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie auf der Rückseite die/den eingetragenen Vornamen des Kindes. Diese Geburtsanzeige legen Sie bitte dem Standesamt – mit den weiteren benötigten Unterlagen – vor.

Welche weiteren Unterlagen im Einzelfall zur Anmeldung Ihres Kindes benötigt werden, erfahren Sie bei den Mitarbeitern des Standesamtes. Sie erhalten während der Öffnungszeiten telefonisch und vor Ort Auskunft. Ebenso wird Ihnen erklärt, wo Sie welche Unterlagen herbekommen.



## Bitte beachten Sie:

- Fremdsprachige Personenstandsurkunden (z. B. Geburts- oder Heiratsurkunden) werden im Original mit deutscher Übersetzung oder gegebenenfalls als mehrsprachige, internationale Ausfertigung benötigt.
- Übersetzungen werden nur durch in Deutschland niedergelassene und vereidigte Übersetzer akzeptiert. Falls die Originale nicht in lateinischen Buchstaben verfasst sind, müssen diese z. B. nach der sogenannten Norm „ISO-R/9:1995(E)“ – Übersetzung kyrillischer Schriftzeichen in lateinische Schriftzeichen – übersetzt werden.
- Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. Neben einem vereidigten Dolmetscher kann dies jede Person sein, die nicht mit Ihnen verwandt ist, wie Ihr Nachbar oder eine Bekannte. Diese Person muss nur dann vor Ort vereidigt werden, wenn eine offiziell beglau-

# Gelsenkirchen'de Aile

Kayıt işlemi ücretsizdir. Doğum belgesi düzenlenme harcı 10 €, her bir kopya için de 5 €'dur.

Çocuğunuzun doğduğu hastane, sizin için bir doğum bildirimini düzenler. Çocuğunuzu evde doğurduysanız, doğum bildirimini ebe düzenler. Arka sayfaya atacağınız imza ile çocuğunuzun kaydedilecek ad(lar)ını teyit edersiniz. Lütfen bu doğum bildirimini -diğer gerekli evraklar ile birlikte- nüfus dairesine ibraz ediniz.

Çocuğunuzun kaydını yaptırmak için münferit duruma göre hangi belgelerin gerekli olduğunu nüfus dairesinde görevli memurdan öğrenebilirsiniz. Açılış saatlerinde telefon yoluyla ya da doğrudan daireye giderek bilgi alabilirsiniz. Ayrıca hangi belgeleri nederen alabileceğiniz de size açıklanır.

## Lütfen şunları dikkate alınız:

- Yabancı dilde düzenlenmiş nüfus belgeleri (örn. doğum veya evlenme belgesi) orijinal olarak ve Almanca tercümesi ile birlikte ya da çok dilli, uluslararası belge olarak ibraz edilmelidir.
- Sadece Almanya'da ikamet eden ve yeminli tercümanlar tarafından hazırlanan tercümeler kabul edilir. Orijinal belge Latin alfabesi harfleriyle düzenlenmemişse, bunların tercümesinde harf çevirisi "ISO-R/9:1995(E)" normuna göre yapılmalıdır (Kiril alfabesi harflerinin Latin alfabesi harflerine çevrilmesi).
- Henüz Almanca iletişim kuramıyorsanız, lütfen yanınızda bir tercüman getiriniz. Yeminli tercüman yerine, sizinle akraba olmayan herhangi bir kişiyi de getirebilirsiniz; örneğin komşunuz veya bir tanıdığınız. Eğer babalığın tanınması gibi resmi tasdik gerektiren bir işlem yapılacaksa, sizinle gelen kişi işlemde önce nüfus dairesinde yemin ettirilmelidir (Masrafı: 21 €).



bigte Erklärung, wie z. B. eine Vaterschaftsanerkennung, entgegengenommen wird (Kosten 21 Euro).



## Stadt Gelsenkirchen

### Referat Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 169-6127/-6107

E-Mail: [standesamt@gelsenkirchen.de](mailto:standesamt@gelsenkirchen.de)

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag 08:00 bis 16:00 Uhr

Mittwoch 08:00 bis 14:00 Uhr

Donnerstag 08:00 bis 18:00 Uhr

Freitag 08:00 bis 13:00 Uhr



## Familienbüro

Das Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen ist eine zentrale Anlaufstelle gegenüber dem Hans-Sachs-Haus für Eltern und ihre Kindern zwischen null und sieben Jahren. Hier gibt es Informationen rund um das Thema Familie sowie schöne Angebote und tolle Räumlichkeiten, wie das großzügige Spielareal für die Kleinen und eine Kaffeebar für die Erwachsenen.

## Gelsenkirchen Belediyesi

### Vatandaş Hizmetleri Gelsenkirchen Nüfus Dairesi

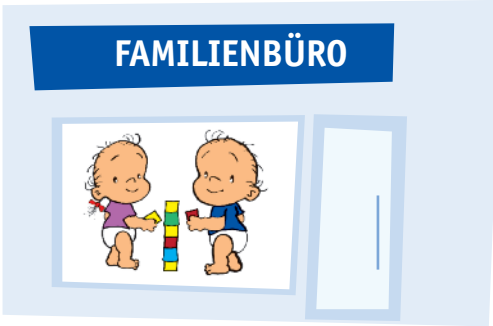
Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 169-6127/-6107

E-posta: standesamt@gelsenkirchen.de

## AÇILIŞ SAATLERİ

Pazartesi, Salı	Saat 08:00 – 16:00
Çarşamba	Saat 08:00 – 14:00
Perşembe	Saat 08:00 – 18:00
Cuma	Saat 08:00 – 13:00



## Aile Bürosu

Gelsenkirchen Belediyesi'nin Aile Bürosu, anne baba ve onların 0-7 yaş grubunda olan çocukları için Hans-Sachs-Haus karşısında bulunan merkezi bir müracaat noktasıdır. Burada aile ile ilgili bilgilerin yanı sıra güzel hizmetler ve çocuklar için büyük oyun salonu ile yetişkinler için bir kafe gibi harika alanlar bulabilirsiniz.



## **Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen**

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 169-6900

E-Mail: [info@familienbuero-gelsenkirchen.de](mailto:info@familienbuero-gelsenkirchen.de)

[www.familienbuero-gelsenkirchen.de](http://www.familienbuero-gelsenkirchen.de)

### **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag bis Mittwoch 09:00 - 17:00 Uhr

Donnerstag 09:00 - 18:00 Uhr

Freitag 09:00 - 15:00 Uhr

**Betreuung von Kindern** (nach vorheriger Anmeldung): Donnerstag 14:00 bis 18:00 Uhr und Samstag 10:00 bis 14:00 Uhr

## **Elterngeld**

Wenn Sie in den ersten 14 Monaten nach der Geburt Ihres Kindes ihre Arbeitstätigkeit unterbrechen oder einschränken, um sich um Ihren Nachwuchs zu kümmern, haben Sie die Möglichkeit, Elterngeld zu beziehen. Das Elterngeld richtet sich nach Ihrem vorherigen Einkommen.



### **ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER**

Referat Erziehung und Bildung

Team Elterngeldkasse und Betreuungsgeld,  
Zimmer 513

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Maria Spiekermann

Tel. 0209 - 169-94 45



## Gelsenkirchen Belediyesi Aile Bürosu

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 169-6900

E-posta: info@familienbuero-gelsenkirchen.de

www.familienbuero-gelsenkirchen.de

## AÇILIŞ SAATLERİ

Pazartesi – Çarşamba Saat 09:00 – 17:00

Perşembe Saat 09:00 – 18:00

Cuma Saat 09:00 – 15:00

**Çocuklarla ilgilenme hizmeti** (önceden kayıt yaptırılmalı): Perşembe saat 14:00 –18:00 arası ve Cumartesi saat 10:00 –14:00 arası

## Ebeveynlik Parası

Çocuğunuzla daha iyi ilgilenmek için doğumu takip eden 14 ayda çalışma faaliyetinize ara verir veya azaltırsanız, ebeveynlik parası alma olanağınız vardır. Ebeveynlik parası önceki gelirinize göre hesaplanır.

## ADRES VE GÖREVLİLER

Çocuk ve Okul Eğitimi Dairesi (Referat Erziehung und Bildung)

Ebeveynlik ve Bakım Parası Kasası Ekibi (Team Elterngeldkasse und Betreuungsgeld), Oda 513 Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Maria Spiekermann

Tel. 0209 – 169-94 45





## Welche Angebote gibt es für junge Eltern in Gelsenkirchen?

In den ersten Jahren nach der Geburt Ihres Kindes bietet das Team der Familienförderung der Stadt Eltern mit verschiedenen Angeboten Unterstützung an.

Folgende Angebote können Eltern kostenlos und im gesamten Stadtgebiet nutzen:

- Hausbesuch und Beglückwünschung zur Geburt des ersten Kindes,
- Kurse der Gelsenkirchener Elternschule,
- Kurse zur gesunden Ernährung der Kinder,
- Väter-Kind-Angebote sowie
- Eltern-Kind-Treffs.



### ANSPRECHPARTNER

Susanne Brunkhorst, Tel. 0209-169-30 26,  
[susanne.brunkhorst@gelsenkirchen.de](mailto:susanne.brunkhorst@gelsenkirchen.de) oder  
Selma Taskin, Tel. 0209-169-30 26,  
[selma.taskin@gelsenkirchen.de](mailto:selma.taskin@gelsenkirchen.de).

## Kindergeld

Alle Eltern bzw. Pflegeeltern von Kindern unter 18 Jahren, die ihren festen Wohnsitz in Deutschland haben, können Kindergeld beantragen. Für Kinder über 18 Jahren kann unter bestimmten Umständen Kindergeld bis maximal zum 25. Lebensjahr bezogen werden, z. B. wenn sie in einer schulischen oder in einer beruflichen Ausbildung sind. Um Kindergeld erhalten zu können, müssen Sie einen Antrag bei der zuständigen Familienkasse der Bundesagentur für Arbeit stellen.

## Genç anne ve babalar için Gelsenkirchen'de hangi hizmetler sunulmakta?

Çocuğunuzun doğumunu takip eden ilk yıllarda Gelsenkirchen Belediyesi'nin Aile Teşvik Ekibi (Familienförderung) sunduğu farklı hizmetler ile sizi destekliyor.



Anne ve babalar şu hizmetlerden ücretsiz ve tüm şehir sınırları içinde faydalanabilirler:

- Ev ziyareti ve ilk çocuğın doğumundan dolayı tebrik mesajı alma
- Gelsenkirchen Ebeveyn Okulu'nun (Elternschule) kursları
- Çocukların sağlıklı beslenmesi için kurslar
- Baba-çocuk-aktiviteleri
- Ebeveyn-çocuk-buluşmaları

### GÖREVLİ

Susanne Brunkhorst, Tel. 0209-169-30 26,  
susanne.brunkhorst@gelsenkirchen.de,  
Selma Taskin, Tel. 0209-169-30 26  
selma.taskin@gelsenkirchen.de.



## Çocuk Parası

Çocukları 18 yaşından küçük olan ve Almanya'da yaşayan her ebeveyn veya bir çocuğın bakımını üstlenen her çift, çocuk parası almak için başvuru hakkına sahiptir. Belli koşullar altında 18 yaşından büyük çocuklar için de en fazla 25 yaşına kadar çocuk parası alınabilir; örneğın çocuğunuz okul veya meslek eğitimine devam ediyorsa. Çocuk parası alabilmeniz için İş ve İşçi Bulma Ajansı'nın ilgili Aile Sandığı'na (Familienkasse) dilekçe ile başvurmanız gerekmektedir.



## ANSCHRIFT UND KONTAKT

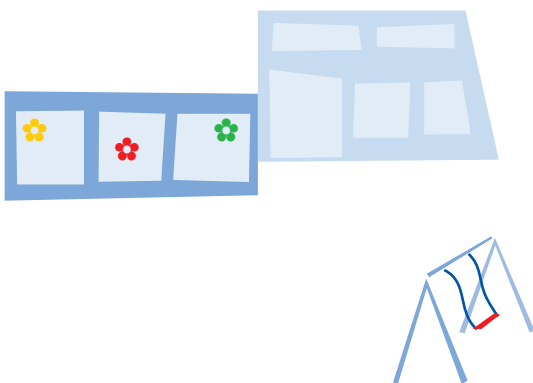
Familienkasse Bochum

Universitätsstr. 66

44789 Bochum

Tel. 0800 4 5555 30

E-Mail: familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de



## Welche Angebote der Kinderbetreuung gibt es?

### Kindergarten

Ganz wichtig für die Entwicklung Ihres Kindes ist eine frühe Förderung in einer Tageseinrichtung für Kinder (Kindergarten), wo es mit anderen Kindern gemeinsam spielerisch lernt und von Fachpersonal gefördert wird. Die Tageseinrichtungen der Stadt Gelsenkirchen legen unter anderem ihren Schwerpunkt auf den Umgang mit einer großen Vielfalt an unterschiedlichen Kulturen und Nationen, Sprachförderung, Naturwissenschaften sowie gesunde Ernährung und reichlich Bewegung. Jedes Kind erhält hier, gleich welcher Nationalität und ohne Ausgrenzung von körperlichen, seelischen oder geistigen Beeinträchtigungen, die Chance, mit Gleichaltrigen

## ADRES VE İLETİŞİM

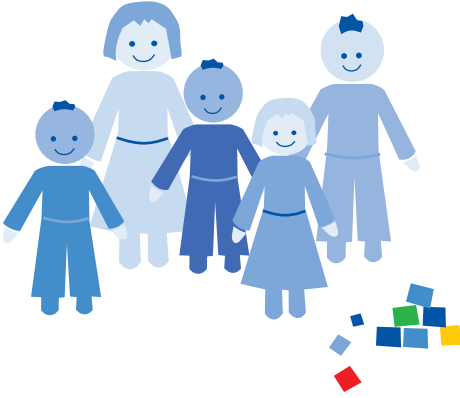
**Bochum Aile Sandığı** (Familienkasse Bochum)

Universitätsstr. 66

D – 44789 Bochum

Tel. 0800 4 5555 30

E-posta: familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de




## Çocuk bakımına yönelik hangi hizmetler sunulmaktadır?

### Anaokulu

Çocuğunuzun erken yaşta bir kreş ve gündüz bakım evine (anaokulu) gitmesi, diğer çocuklarla birlikte oynayarak yeni şeyler öğrenmesi ve uzman elemanlar tarafından teşvik edilmesi çok önemli. Gelsenkirchen Belediyesi'nin anaokullarında ağırlık verilen konulardan bazıları şunlardır: Değişik kültür ve uluslardan oluşan geniş bir yelpazede birarada yaşamayı öğrenmek, dil teşviki, fen bilimleri ve sağlıklı beslenme ile bol hareket. Burada hangi ulustan olursa olsun her çocuk, fiziksel, zihnel ve ruhsal kısıtlamalarından dolayı dışlanmaksızın yaşlılarıyla birlikte büyüme şansına sahip olur.

aufzuwachsen. Kinder ab dem vollendeten 1. Lebensjahr bis zum Beginn der Schulpflicht haben einen Anspruch auf einen Kindergartenplatz.




Fragen zur **Kindertagesbetreuung** beantwortet  
Nursel Balci (Wildenbruchplatz 7, Zimmer 702)  
unter Tel. 0209 – 169 94 69.

Die Anmeldung für einen Platz erfolgt direkt in der jeweiligen Kindertageseinrichtung. Eine Übersicht der Standorte und Kontaktadressen finden Sie im Internet unter [www.gekita.de](http://www.gekita.de).

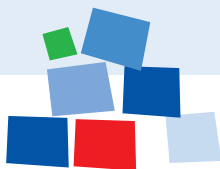
## Betreuungsgeld

Das Betreuungsgeld unterstützt Eltern, die ihre Kinder im privaten Umfeld betreuen und keine staatliche Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen und in Kindertagespflege in Anspruch nehmen. Es beträgt aktuell 150 €.



**ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER**  
Referat Erziehung und Bildung  
Team Elterngeldkasse und Betreuungsgeld  
Zimmer 513  
Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Maria Spiekermann  
Tel. 0209 – 169-94 45



1 yaşını dolduran her çocuk, okul öğrenimine başlayana kadar anaokuluna gitme hakkına sahiptir.

**Anaokulunda çocuk bakımı** ile ilgili sorularınızda 0209 – 169 94 69 No'lu telefondan Nursel Balci (Wildenbruchplatz 7, Oda 702) ile iletişim kurunuz.

Bir kreş ve gündüz bakımevi yeri için kayıt işlemi doğrudan ilgili kurumda yapılır. Bunların konumları ve iletişim bilgilerini internette [www.gekita.de](http://www.gekita.de) adresinden bulabilirsiniz.

## Bakım Parası

Çocuklarına kendi özel çevresinde bakan ve kreş ya da bir anaokulunda çocuk için kamusal teşvik almayan ebeveynler bakım parası ile desteklenir. Bakım parasının güncel tutarı 150 €'dur.

### ADRES VE GÖREVLİLER

**Çocuk ve Okul Eğitimi Dairesi**

**Ebeveynlik ve Bakım Parası Kasası Ekibi**

Oda 513

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Maria Spiekermann

Tel. 0209 – 169-94 45



## Wer unterstützt mich bei Erziehungsfragen?

Der Erziehungsalltag im heimischen Umfeld ist nicht immer einfach. Bei allgemeinen Erziehungsfragen und besonders in individuellen Krisensituationen (z. B. bei dem Ausfall eines Elternteils, Schwierigkeiten in der Schule oder der Ausbildung) hilft Ihnen der Allgemeine Städtische Sozialdienst (ASD) gerne weiter.



### ANSPRECHPARTNER UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Allgemeiner Städtischer Sozialdienst

Kurt-Schumacher-Straße 2

Tel. 0209 – 169-24 64 oder 0209 – 169-42 77

### OFFENE SPRECHZEITEN

Montag 08:30 – 15:30 Uhr

Mittwochs, Freitag 08:30 – 12:30 Uhr

Dienstag und Donnerstag nach Vereinbarung

## Ich erziehe mein Kind allein. Wo finde ich Beratung und Unterstützung?



Nicht immer halten Beziehungen auf Dauer. Viele Mütter und Väter ziehen dann allein ihren Nachwuchs auf. Sollten Sie Beratung oder Unterstützung bei

Fragen des Unterhaltsrechts, der Vaterschaft oder der gemeinsamen Ausübung des Sorgerechts für Ihre Kinder benötigen, dann hilft Ihnen das Referat

## Çocuk eğitimi ile ilgili konularda beni kim destekler?

Aile çevresinde çocuk eğitimi her zaman kolay değildir. Çocuk eğitimi ile ilgili genel sorularda ve bilhassa bireysel kriz durumlarında (örneğin anne veya babanın vefat etmesi, okulda veya meslek eğitiminde zorluk yaşanması) Genel Belediye Sosyal Hizmetleri ASD (Allgemeiner Städtische Sozialdienst – ASD) yardımcı olmaktadır.

### AÇILIŞ SAATLERİ VE GÖREVLİLER

Gelsenkirchen Belediyesi (Stadt Gelsenkirchen)  
Çocuk ve Okul Eğitimi Dairesi (Referat Erziehung und Bildung)

#### Genel Belediye Sosyal Hizmetleri

(Allgemeiner Städtischer Sozialdienst)

Kurt-Schumacher-Straße 2

Tel. 0209 – 169-24 64 veya 0209 – 169-42 77

### RANDEVUSUZ GÖRÜŞME SAATLERİ

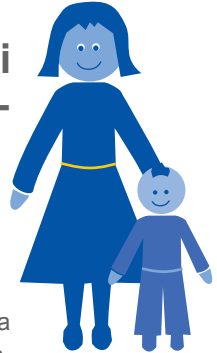
Pazartesi Saat 08:30 – 15:30

Çarşamba, Cuma Saat 08:30 – 12:30

Salı ve Perşembe randevu ile

## Çocuğumun eğitimini tek başıma üstleniyorum. Nerede danışmanlık ve destek bulabilirim?

İlişkiler her zaman bir ömür boyu sürmüyor. Bu sebeple birçok anne ve baba çocuklarını tek başına büyütüyorlar. Nafaka hukuku, babalık veya ortak çocuk üzerindeki velayetin birlikte kullanılması ile ilgili konularda danışmanlık veya desteğe ihtiyaç duyduğunuzda Gel-





Erziehung und Bildung der Stadt Gelsenkirchen gern. Auf schriftlichen Antrag übernimmt es die Feststellung der Vaterschaft und/oder die Einforderung von Unterhaltsansprüchen. Darüber hinaus beurkundet es die Sorgeerklärungen, Vaterschafts- anerkennungen und Unterhaltverpflichtungen.



## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Beistandschaften, Zimmer 407

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Brigitte Kerkering, Tel. 0209 – 169-94 55

Doris Kastrup, Tel. 0209 – 169-94 61

## Was mache ich, wenn ein Elternteil seiner Pflicht nicht nachkommt, das gemeinsame Kind finanziell zu unterstützen?

Alleinerziehende Elternteile können einen Antrag auf finanzielle Unterstützung – sogenannte Unterhaltsvorschussleistungen – stellen, wenn das andere Elternteil seiner Pflicht nicht nachkommt bzw. nicht nachkommen kann, Geld für den Lebensunterhalt des Kindes zu zahlen. Der Unterhaltsvorschuss dient der Sicherung des Lebensunterhaltes für Kinder alleinerziehender Eltern bis zur Höhe des jeweils geltenden Mindestunterhalts. Er wird höchstens bis zum vollendeten zwölften Lebensjahr des Kindes, aber nicht für mehr als insgesamt 72 Monate gezahlt.

senkirchen Belediyesi'nin Çocuk ve Okul Eğitimi Dairesi (Referat Erziehung und Bildung) size yardımcı olmaktadır. Yazılı dilekçe üzerine babalığın tespitini ve/veya nafaka hakkının talep edilmesini üstlenir. Bunların yanı sıra velayet beyanlarını, babalığın tanınmasına dair beyanları ve nafaka ödeme yükümlülüklerini tasdik eder.

## ADRES VE GÖREVLİLER

Gelsenkirchen Belediyesi (Stadt Gelsenkirchen)  
Çocuk ve Okul Eğitimi Dairesi (Referat Erziehung und Bildung)

**Müşavirlik Ekibi** (Team Beistandschaften), Oda 407  
Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Bayan Brigitte Kerkering, Tel. 0209 – 169-94 55

Bayan Doris Kastrup, Tel. 0209 – 169-94 61



## Bir ebeveynin ortak çocuğu maddi açıdan destekleme görevini yerine getirmemesi halinde ne yapabilirim?

Anne ve babalar, diğer ebeveyn çocuğun geçimi için para ödeme görevini yerine getirmiyor veya getiremiyorsa, nafaka avansı (Unterhaltsvorschussleistungen) olarak adlandırılan maddi destek almak için başvuruda bulunabilirler. Nafaka avansı, sadece bir ebeveyn tarafından büyütülen çocukların geçimini güvence altına almak amacıyla geçerli asgari nafaka tutarına kadar ödenir. Bu avans sadece çocuk on iki yaşını doldurana kadar ve toplam 72 aylık bir süreyi geçmeyecek şekilde ödenir.



## ANSCHRIFT, ANSPRECHPARTNER UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

**Team Unterhaltsvorschusskasse, Zimmer 507**

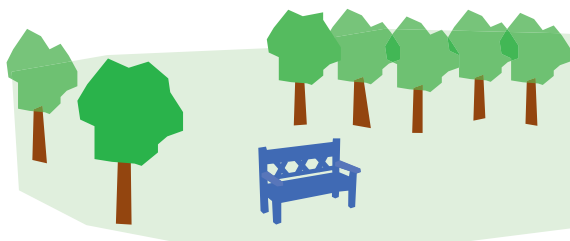
Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Holmar Wisdorf, Tel. 0209 – 169 94 60

Montag 08:30 – 12:00 Uhr

Mittwoch 13:30 – 15:30 Uhr

und nach Vereinbarung



## Besuch von Spielplätzen und Parkanlagen

In Gelsenkirchen gibt es viele öffentliche Spielplätze, die Sie mit Ihren Kindern während der Öffnungszeiten nutzen können.

Der Aufenthalt auf Kinderspielplätzen, Bolzplätzen sowie Skateflächen ist in der Zeit von 08:00 Uhr bis 20:00 Uhr und auf Pausenhofflächen bis 22:00 Uhr erlaubt. Im Winter dürfen Sie sich nur bis zum Einbruch der Dunkelheit dort aufhalten.



## ADRES, GÖREVLİLER VE AÇILIŞ SAATLERİ

Gelsenkirchen Belediyesi (Stadt Gelsenkirchen)  
Çocuk ve Okul Eğitimi Dairesi (Referat Erziehung  
und Bildung)

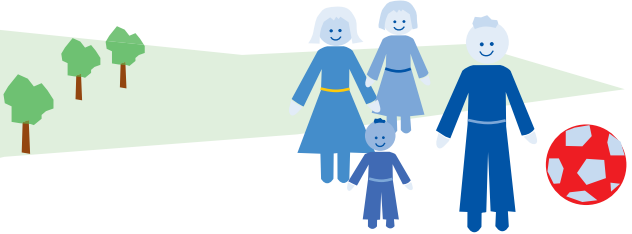
**Nafaka Avansı Ekibi** (Team Unterhaltsvorschuss-  
kasse), Oda 507

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Holmar Wisdorf, Tel. 0209 – 169 94 60

Pazartesi: Saat 08:30 – 12:00

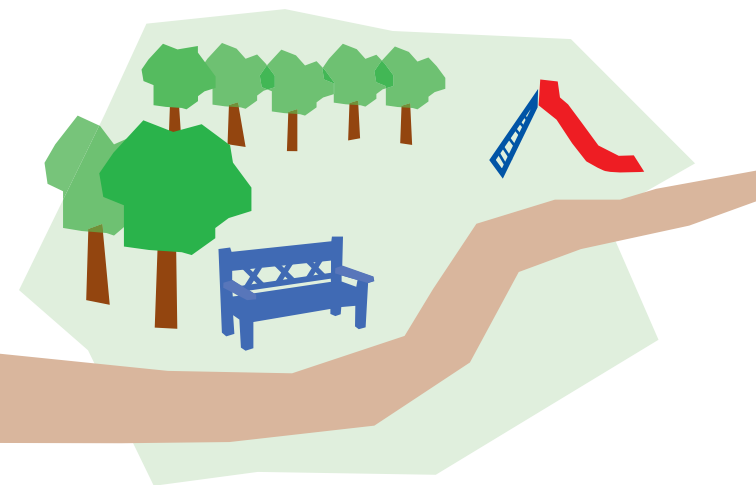
Çarşamba: Saat 13:30 – 15:30 ve randevu ile



## Çocuk Oyun Alanları ve Parkların Kullanımı

Gelsenkirchen'de çocuklarınızla birlikte açılış  
saatlerinde gidebileceğiniz birçok oyun alanı vardır.

Oyun alanları, futbol sahaları ve skateboard pistleri  
saat 08:00 – 20:00 arası, okul bahçeleri ise saat  
22:00'a kadar kullanılabilir. Kışın ise bu alanlarda  
sadece hava kararana kadar bulunabilirsiniz.



## **Auf den öffentlichen Plätzen sind bestimmte Sachen verboten, wie unter anderem:**

- das Fahren und Abstellen von Kraftfahrzeugen; z.B. Mofa, Roller, Auto,
- das Entzünden offener Feuer sowie das Grillen,
- das Lagern, Zelten und Übernachten,
- die Einnahme von alkoholischen Getränken oder sonstigen berauschenden Stoffen,
- der Missbrauch des öffentlichen Platzes als Toilette,
- Fahrrad fahren.

Zahlreiche Wälder, Parks und Grünflächen in Gelsenkirchen bieten vielfältige Möglichkeiten der Erholung und der Freizeitgestaltung in der freien Natur.

Damit das so bleiben kann, müssen einige Regeln beachtet werden:

- Dort dürfen Sie zusammen mit Ihrem Hund spazieren gehen, jedoch muss Ihr Hund immer an der Leine geführt werden (Leinenpflicht), zum Schutz der dort frei lebenden Tiere.

# Gelsenkirchen'de Aile



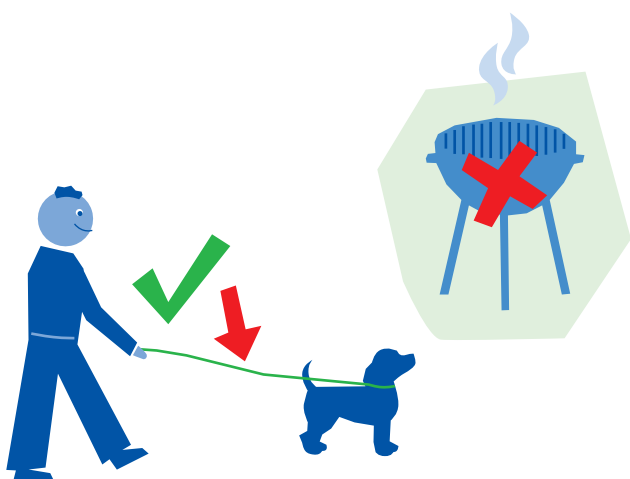
## **Kamusal alanlarda bazı yasaklar vardır, örneğin:**

- Motorlu araçların sürülmesi ve park edilmesi; örneğin moped, scooter, araba
- Açık ateş ve ızgaraların yakılması
- Kamp ve çadır kurulması, buralarda gecelenmesi
- Alkollü içkiler veya diğer uyuşturucu maddelerin kullanımı
- Kamusal alanın tuvalet olarak kullanılması
- Bisiklet sürülmesi

Gelsenkirchen'de bulunan çok sayıda orman, park ve yeşil alan, açık havada dinlenme ve boş zaman aktiviteleri için birçok olanak sunmaktadır.

Bunun böyle kalması için bazı kurallara uyulması gerekir:

- Buralarda köpeğinizle yürüyüşe çıkabilirsiniz, ama o bölgede serbest yaşayan hayvanları korumak için onu tasmaından tutarak gezdirmelisiniz (tasma zorunluluğu).

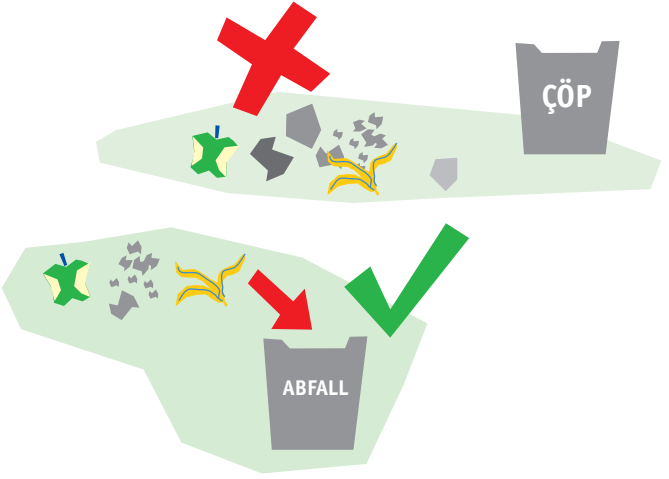


- Grillen auf öffentlichen Flächen ist verboten, außer in den dafür bereitgestellten Flächen: Gelände Nordsternpark (kostenlos) und Revierpark Nienhausen (5 € und mit Anmeldung).
- Bitte lassen Sie keine Zigarettenstummel oder anderen Müll liegen, sondern benutzen Sie die Abfallbehälter in den Parks oder auf den Parkplätzen. Falls kein Mülleimer bereit steht, bitten wir Sie, Ihren Müll wieder mit nach Hause zu nehmen, um die Umwelt und Natur zu schonen.

Bei Missachtung der Vorschriften können sonst Verwargelder von 5 bis zu 1000 Euro verhängt werden.

## Wo können meine Kinder noch mit anderen Kindern spielen?

In sechs städtischen Jugendzentren und zwei Bau- und Abenteuerspielplätzen haben Kinder und Jugendliche in Gelsenkirchen die Möglichkeit, ihre Freizeit zu verbringen. Hier kann Ihr Nachwuchs die bestehenden Räume nutzen, um zu chillen, Musik zu hören, zu kickern, Billard zu spielen oder vieles mehr zu tun.



- Kamusal alanlarda ızgara yakılması yasaktır, fakat bu amaç için ayrılan yerler vardır: Nordsternpark alanı (ücretsiz) ve Revierpark Nienhausen (5 € ve önceden kayıt yaptırılmalı).
- Lütfen sigara izmaritlerini veya diğer çöpleri yere atmayınız; parklarda veya otoparklarda bulunan çöp kutularını kullanınız. Eğer çöp kutusu yoksa, çevreyi ve doğayı korumak için çöpünüzü eve götürüp atmanızı rica ediyoruz.

Bu kurallara uymamanız halinde 5 € ile 1000 € arasında para cezasına çarptırılabilirsiniz.

## Çocuklarım nerede başka çocuklarla oynayabilirler?

Gelsenkirchen'de çocuklar ve gençler, belediyenin altı gençlik merkezinde (Jugendzentrum) ve iki tane yapı ve macera oyun alanında boş zamanlarını geçirme olanağına sahipler. Çocuğunuz burada bulunan odaları kullanabilir, sakin bir ortamda dinlenebilir, müzik dinleyebilir, langırt oynayabilir, bilardo oynayabilir ve daha birçok farklı aktivitede



Aber auch Kreativität und außerschulische Förderung kommen nicht zu kurz. Unter pädagogischer Anleitung werden im Bereich Tanz, Musik, Kunst, Film, Natur, neue Medien, Bewerbungstraining, Unterstützung bei den Schulaufgaben weitere Angebote gemacht. Dabei stehen immer die Interessen der Kinder und Jugendlichen im Vordergrund.

**Es handelt sich um folgende Einrichtungen in den folgenden Stadtteilen/Aşağıda belirtilen semtlerde bu yerleri bulabilirsiniz:**

**Ückendorf:**

Bau- und Abenteuerspielplatz, Bochumer Str. 214  
– Yapı ve macera oyun alanı

**Bulmke/ Hüllen:**

Jugendzentrum, Plutostr. 89 – Gençlik Merkezi

**Erle:**

Jugendzentrum, Frankampstr. 43 – Gençlik Merkezi



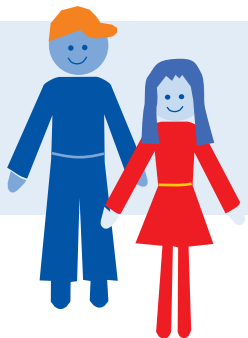
**ANSPRECHPARTNER**

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str.4, Zimmer 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 169 93 49



**Lalok Libre – Verein zur Förderung der Kinder- und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke**

Im Lalok Libre, der Kinder- und Jugendeinrichtung in Gelsenkirchen-Schalke, treffen sich die unterschiedlichsten Nationalitäten beispielsweise aus der Türkei, Spanien, Griechenland, Deutschland, Bulgarien, Rumänien und dem Kosovo.

# Gelsenkirchen'de Aile

bulunabilir.

Ama yaratıcılığı ve çocukların okul dışında teşvik edilmesini de ihmal etmiyoruz. Pedagojik takip eşliğinde dans, müzik, sanat, film, doğa, yeni medya araçları, iş başvurusu antremanı ve ev ödevlerinde yardım gibi farklı alanlarda farklı hizmet ve aktiviteler sunuyoruz. Burada çocuk ve gençlerin esenliği her zaman ön planda.

## **Hessler:**

Jugendzentrum, Kanzlerstr. 23 – Gençlik Merkezi

## **Horst:**

Jugendzentrum, Buerer Str. 86 – Gençlik Merkezi  
Bau- und Abenteuerspielplatz, Bottroper Str. 40b  
– Yapı ve macera oyun alanı

## **Schaffrath:**

Jugendzentrum, Nottkampstr. 32 – Gençlik Merkezi

## **Scholven/Bülse:**

Jugendzentrum, Driburger Str. 10 – Gençlik Merkezi

## **GÖREVLİLER**

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str.4, Zimmer 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 169 93 49




## **Lalok Libre – Gelsenkirchen-Schalke'de Çocuk ve Gençlik Çalışmalarını Teşvik Derneği**

Gelsenkirchen-Schalke'de bulunan çocuk ve gençlik kuruluşu Lalok Libre, Türkiye, İspanya, Yunanistan, Almanya, Bulgaristan, Romanya ve Kosova gibi birçok farklı ülkeden insanı buluşturuyor.

# Familie in Gelsenkirchen

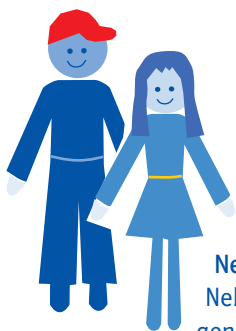
Besuchern wird hier Kultur und Politik für alle Generationen – von Ausstellungen über Musik und Tanzpartys bis hin zu Diskussionsveranstaltungen – geboten. In wechselnden Projekten, wie Tanz- und Theaterangeboten, können Kinder und Jugendliche kreativ tätig werden.




Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 389 19 98

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag	09:00 – 19:00 Uhr
Samstag und Sonntag	14:00 – 19:00 Uhr



**NeST – Neustadttreff**  
Neben einer „Teenie Gruppe“ für Jugendliche bietet der **Neustadttreff (NeST)** auch Bastel- und Ferienangebote für Kinder an. Weitere Informationen erhalten Sie hier:



Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 999 43 80

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	08:30 – 17:00 Uhr
Freitag	08:30 – 13:00 Uhr

# Gelsenkirchen'de Aile

Burada ziyaretçilere sergiden müziğe, dans partilerinden tartışma toplantılarına kadar her nesile yönelik kültür ve politika etkinlikleri sunuluyor. Çocuklar ve gençler değişen projeler kapsamında dans ve tiyatro gibi faaliyetlere katılıp yaratıcı olabilirler.

Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 389 19 98

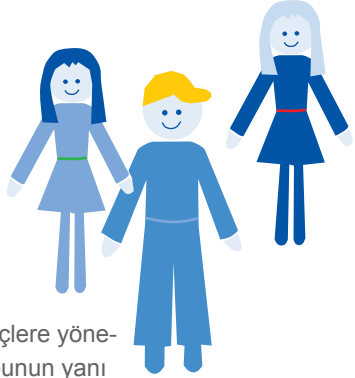
## AÇILIŞ SAATLERİ

Pazartesi – Cuma

Saat 09:00 – 19:00

Cumartesi ve Pazar

Saat 14:00 – 19:00



## NeST – Neustadttreff

Neustadttreff (NeST) gençlere yönelik bir "Teenie grubu" ve bunun yanı sıra çocuklar için el işi ve tatil etkinlikleri sunuyor. Ayrıntılı bilgiyi buradan alabilirsiniz :

Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 999 43 80

## AÇILIŞ SAATLERİ

Pazartesi – Perşembe

Saat 08:30 – 17:00

Cuma

Saat 08:30 – 13:00



## Weitere Jugendzentren:

### **Jugendtreff der Amigonianer**

Aldenhofstraße 1a  
45883 Gelsenkirchen  
Michael Niehaus,  
Tel. 0209 – 493583

### **Die Falken UB Gelsenkirchen**

Geschäftsstelle  
Düppelstraße 51  
45897 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 229 75

In den Einrichtungen der Falken können Ihre Kinder ebenfalls die bestehenden Räume nutzen, um zu toben, Musik zu hören, zu kickern, Billard zu spielen oder vieles mehr. Falken'e ait mekanlarda da çocuklarınız mevcut odaları oynamak, müzik dinlemek, langırt oynamak, bilardo oynamak ve daha birçok farklı aktivite için kullanılabilir.

### **Ferdinand-Lassalle-Haus**

Skagerrakstraße 66  
45888 Gelsenkirchen,  
Tel. 0209 – 812151

Montag bis Donnerstag  
14:00-20:00  
Freitag 14:00 – 22:00 Uhr  
Pazartesi – Perşembe  
Saat 14:00 – 20:00  
Cuma Saat 14:00 – 22:00

### **Friedrich-Ebert-Haus**

Schwalbenstraße 28  
45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 58 20 36

Montag, Mittwoch, Donnerstag  
14:00 – 20:00 Uhr,  
Dienstag 09:00 – 20:00 Uhr,  
Freitag 14:00 – 19:00 Uhr  
Pazartesi, Çarşamba, Perşembe  
Saat 14:00 – 20:00,  
Salı Saat 09:00 – 20:00,  
Cuma Saat 14:00 – 19:00

### **Fritz-Erler-Haus**

Am Freistuhl 4  
45896 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 642 32

Montag, Dienstag 14:00 – 20:00  
Uhr, Mittwoch bis Freitag 14:00  
– 21:00 Uhr  
Pazartesi, Salı  
Saat 14:00 – 20:00,  
Çarşamba – Cuma  
Saat 14:00 – 21:00

### **Fritz-Steinhoff-Haus**

Greitenstieg 4  
45889 Gelsenkirchen,  
Tel. 0209 – 827 50

Montag bis Donnerstag  
14:00 – 20:00 Uhr,  
Freitag 15:00 – 22:00 Uhr  
Pazartesi – Perşembe  
Saat 14:00 – 20:00,  
Cuma Saat 15:00 – 22:00

## Diğer Gençlik Merkezleri:

### **Kurt-Schumacher-Haus**

Mehringstraße 18  
45896 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 336 60

Montag bis Freitag  
15:00 – 20:00 Uhr  
Pazartesi – Cuma  
Saat 15:00 – 20:00

### **Paul-Loebe-Haus**

Düppelstraße 51  
45897 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 59 50 02

Montag bis Mittwoch  
14:00 – 20:00 Uhr,  
Donnerstag 14:00 – 21:00 Uhr,  
Freitag 15:00 – 20:00 Uhr  
Pazartesi – Çarşamba  
Saat 14:00 – 20:00,  
Perşembe Saat 14:00 – 21:00,  
Cuma Saat 15:00 – 20:00

### **Falkentreff Rheinische Straße**

Rheinische Straße 64  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 92 58 41 79

Montag bis Donnerstag  
15:00 – 20:00 Uhr,  
Freitag 15:00 – 22:00 Uhr  
Pazartesi – Perşembe  
Saat 15:00 – 20:00,  
Cuma Saat 15:00 – 22:00

### **Ladenlokal Spökes**

Im Emscherbruch 75  
45892 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 95 68 06 37

Montag bis Donnerstag  
15:00 – 20:00 Uhr,  
Freitag 15:00 – 22:00 Uhr  
Pazartesi – Perşembe  
Saat 15:00 – 20:00,  
Cuma Saat 15:00 – 22:00

### **Spunk**

Festweg 21  
45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 319 82 58

Montag geschlossen  
Dienstag und Donnerstag  
14:00 – 20:00 Uhr,  
Freitag 14:00 – 22:00 Uhr,  
Samstag 11:00 – 16:00 Uhr  
Pazartesi kapalı  
Salı ve Perşembe  
Saat 14:00 – 20:00,  
Cuma Saat 14:00 – 22:00,  
Cumartesi Saat 11:00 – 16:00

### **PUK**

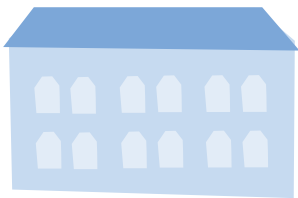
Essener Straße 50a  
45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 51 21 21

### **OV Altstadt im**

**Alfred-Zingler-Haus**  
Margaretenhof 10-12  
45888 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 843 07

### **Saftladen**

Kreuzstraße 20  
45892 Gelsenkirchen



## Schule in Gelsenkirchen

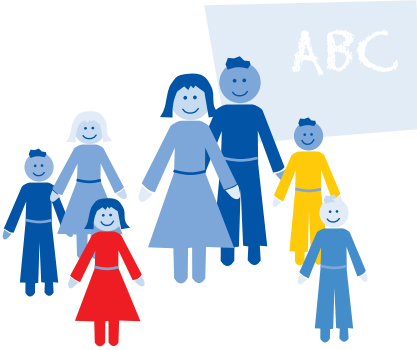
Für Kinder ab sechs Jahren gilt in Deutschland die Schulpflicht. Sollten Ihre Kinder schulpflichtig sein, können Sie sich im KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen beraten lassen. Hierzu werden Sie schriftlich eingeladen.

Die Mitarbeiter sprechen mit Ihnen über die bisherige Schullaufbahn Ihres Kindes sowie über Ihre familiäre und soziale Situation, um gemeinsam mit Ihnen zu ermitteln, wie und an welcher Schulform ein Schulbesuch für Ihr Kind am sinnvollsten ist.

Nach diesem Gespräch wird Ihr Kind entweder einer Förderklasse zugewiesen oder die Empfehlung ausgesprochen, den Unterricht einer Regelklasse zu besuchen. In den Förderklassen vermitteln die Lehrerinnen und Lehrer Ihren Kindern die nötigen Deutschkenntnisse, um am normalen Unterricht in einer Regelklasse teilnehmen zu können.



Weitere Informationen und telefonische Terminvereinbarung bei **Franz Tratnik (KIGE)** unter Tel. 0209 – 169 85 64.



## Gelsenkirchen'de Okul

Almanya'da altı yaşını bitiren çocuklar için okula gitme zorunluluğu vardır. Çocuklarınız okul çağına geldiklerinde yerel uyum merkezi olan KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen'de danışmanlık hizmeti alabilirsiniz. Bunun için yazılı olarak davet edilirsiniz.

Buradaki görevliler sizinle çocuğunuzun şimdiye kadarki okul durumu ile ailevi ve sosyal durumunuz hakkında konuşurlar. Bunun amacı, çocuğunuzun hangi okula gitmesinin anlamlı olacağını sizinle birlikte saptamaktır.

Bu görüşme sonrasında çocuğunuz ya bir teşvik sınıfına gönderilir, ya da normal bir okula gitmesi yönünde tavsiyede bulunulur. Teşvik sınıflarında öğrencilere öğretmenleri tarafından gerekli Almanca bilgileri öğretilir ki, normal bir sınıfta derse katılabilsin.

Ayrıntılı bilgi için 0209 – 169 85 64 No'lu telefondan **Franz Tratnik (KIGE)** ile iletişim kurabilirsiniz.







## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark, Pavillon 3  
Munscheidstr. 14  
45886 Gelsenkirchen

Montag bis Donnerstag      8:30 bis 15:30 Uhr

## Meine Kinder benötigen Hilfe bei den Hausaufgaben, wer hilft mir?

Das Lalok Libre (ab der 1. Klasse) und der Neustadt-treff (NeST) der Caritas (Grundschul Kinder) bieten kostenlose Hausaufgabenbetreuung und -hilfe für Kinder und Jugendliche an.



**Lalok Libre** – Verein zur Förderung der Kinder und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke  
Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 389 19 98

Montag bis Donnerstag      14:00 – 16:00 Uhr

**NeST – Neustadttreff**  
Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 999 43 80

Montag bis Donnerstag      08:30 – 17:00 Uhr  
Freitag                              08:30 – 13:00 Uhr

## ADRES VE AÇILIŞ SAATLERİ

Gelsenkirchen Yerel Uyum Merkezi (Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen)  
Wissenschaftspark, Pavillon 3, Munscheidstr. 14,  
45886 Gelsenkirchen

Pazartesi – Perşembe

Saat 8:30 – 15:30

## Çocuklarım ev ödevlerinde yardıma ihtiyaç duymaktalar. Kim bana yardımcı olur?

Lalok Libre (1. sınıftan itibaren) ve Caritas'a ait Neustadttreff (NeST) (ilkokul çocukları) çocuklar ve gençler için ev ödevlerinde ücretsiz yardım sunuyorlar.



**Lalok Libre** – Gelsenkirchen-Schalke'de çocuk ve gençlik çalışmalarını teşvik derneği  
Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 389 19 98

Pazartesi - Perşembe

Saat 14:00 – 16:00

### NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 999 43 80

Pazartesi – Perşembe

Saat 08:30 – 17:00

Cuma

Saat 08:30 – 13:00



## Bildungspaket

Wenn Sie finanzielle Unterstützung des Jobcenters oder Wohngeld bzw. Kindergeldzuschlag erhalten, können Sie auch die Leistungen des Bildungspaketes in Anspruch nehmen:

- Schulbedarfspaket,
- Mittagessen in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule,
- Ausflüge in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule,
- Lernförderung/Nachhilfe,
- Sport und Kultur (z.B. Gutscheine für Beiträge in Sportvereinen)



### ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Bildung und Teilhabe

Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen

Hotline: Tel. 0209 – 169 37 00

## Gesundheit

Nichts ist kostbarer als die eigene Gesundheit. Das deutsche Gesundheitssystem verfügt über ein umfangreiches Leistungsangebot. Eine Krankenversicherung – egal ob gesetzlich oder privat – garantiert Ihnen Schutz und eine umfassende medizinische Versorgung.

## Krankenversicherung

Als Versicherte haben Sie dem Gesetz nach einen Anspruch auf eine ausreichende und bedarfsgerechte medizinische Krankenbehandlung.

## Eğitim Paketi

İş Merkezi (Jobcenter) tarafından maddi destek, kira yardımı veya çocuk yardımı alıyorsanız, eğitim paketi kapsamında da yardım alma hakkınız vardır:

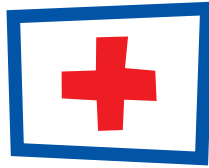
- Okul malzemesi yardımı,
- kreş ve gündüz bakımevinde veya okulda öğle yemeği,
- kreş ve gündüz bakımevi veya okul tarafından yapılan geziler,
- öğrenim teşviği/ev ödevi yardımı,
- spor ve kültür (örneğin spor kulüpleri aidatları için çek)

### GÖREVLİLER

Gelsenkirchen Belediyesi (Stadt Gelsenkirchen)  
Çocuk ve Okul Eğitimi Dairesi (Referat Erziehung und Bildung)  
Eğitim ve Katılım Ekibi (Team Bildung und Teilhabe)  
Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen  
Çağrı merkezi: Tel. 0209 – 169 37 00

## Sağlık

Hiçbir şey sağlığınıza daha değerli değildir. Alman sağlık sistemi, geniş bir hizmet yelpazesine sahiptir. Yasal veya özel bir sağlık sigortası sizi korur ve kapsamlı bir tıbbi bakım almanızı güvence altına alır.



## Sağlık Sigortası

Sigortalı olarak yasa uyarınca yeterli ve ihtiyaca uygun tıbbi bir hasta tedavisi görme hakkınız vardır.



Wenn Sie als Unionsbürger in Ihrem Heimatland eine Krankenversicherung abgeschlossen haben, können Sie bei Ihrer Versicherung eine europäische Krankenversicherungskarte (EHIC) beantragen. Mit dieser Versicherungskarte können Sie sich im Übergangszeitraum auch in Deutschland bei Ärzten und in Krankenhäusern behandeln lassen. Neben dem Versicherungsnachweis müssen Sie einen Identitätsnachweis (Reisepass oder Ausweis) vorlegen.

Sollten Sie dauerhaft in Deutschland selbstständig arbeiten oder als Arbeitnehmer beschäftigt sein, müssen Sie sich **bei einer deutschen Krankenversicherung versichern**. Dabei können Sie selbst entscheiden, in welcher Krankenkasse Sie sich versichern möchten. Die Krankenkasse bezahlt bei Krankheit oder Unfall die Kosten für die Behandlung, einen Krankenhausaufenthalt und für Medikamente. Ausgenommen davon sind Eigenanteile oder sogenannte gesetzliche Zuzahlungen.

## Referat Gesundheit

Das Referat Gesundheit der Stadt Gelsenkirchen berät Sie gerne bei Fragen zu Ihrer Gesundheit: z. B. zu Impfungen, zu Infektionskrankheiten oder zu Suchtfragen.



### ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

### Referat Gesundheit

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen

Ute Schober, Tel. 0209 – 169 27 40

AB vatandaşı iseniz ve vatanınızda bir sağlık sigortası yaptırdıysanız, sigorta kurumunuzdan bir Avrupa Sağlık Sigorta Kartı (EHIC) talep edebilirsiniz. Bu sigorta kartı ile geçiş döneminde Almanya'da da hekim muayenahaneleri ve hastanelerde tedavi olabilirsiniz. Sigorta belgesinin yanı sıra bir kimlik (pasaport, nüfus cüzdanı) ibraz etmeniz gerekir.



Almanya'da kalıcı olarak serbest meslek sahibi veya işçi olarak çalıştığınızda, bir Alman sağlık sigorta kurumunda sigortalı olmanız gerekmektedir. Hangi sigorta kurumunda sigortalı olacağınıza ise kendiniz karar verebilirsiniz. Sağlık sigortası hastalık veya kaza durumunda tedavi masraflarını, hastanede yatakta tedavi görme ve ilaç masraflarını karşılar. Katkı payları ve yasal ek ödemeler bunların dışındadır.

## Sağlık Dairesi

Gelsenkirchen Belediyesi Sağlık Dairesi sağlık ile ilgili konularda size danışmanlık sunar: Örneğin aşılar, bulaşıcı hastalıklar veya bağımlılık ile ilgili sorularınızda.

### GÖREVLİLER

Gelsenkirchen Belediyesi (Stadt Gelsenkirchen)  
**Sağlık Dairesi** (Referat Gesundheit)  
Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen  
Ute Schober, Tel. 0209 – 169 27 40



## Die Beratung zu AIDS, HIV und weiteren sexuell übertragbaren Krankheiten umfasst:

- Beratung und Informationen zu allen Fragen rund um das Thema HIV
- Beratung und Informationen zu anderen sexuell übertragbaren Infektionen (STIs)
- HIV-Test
- Betreuung, Begleitung und Unterstützung für Betroffene und deren Angehörige
- Beratung und Unterstützung in Verhütungsfragen



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Yvonne Brackmann unter Tel. 0209 – 169 23 29 oder per E-Mail unter [yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de](mailto:yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de) zur Verfügung.

### SPRECHZEITEN

Dienstag 08:30 – 11:30 Uhr u. 14:00 – 15:30 Uhr

Donnerstag 14:00 – 16:30 Uhr

Sowie Termine nach Vereinbarung.



**Alle Angebote der AIDS-Beratungsstelle sind kostenlos und erfolgen anonym.**

### Sozialpsychiatrischer Dienst

Menschen mit Abhängigkeitserkrankungen, psychischen Erkrankungen oder geistigen Behinderungen finden ein Beratungsangebot bei dem **Sozialpsychiatrischen Dienst**.

Nicht nur die Betroffenen selbst, sondern auch Angehörige, Freunde, Bekannte und Arbeitskollegen können sich bei Fragen und Problemen an den Sozialpsychiatrischen Dienst wenden.



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Ute Schober unter Tel. 0209 – 169-27 40 oder per E-Mail unter [ute.schober@gelsenkirchen.de](mailto:ute.schober@gelsenkirchen.de) zur Verfügung.

## **AIDS, HIV ve cinsel yolla bulaşan diğer hastalıkları kapsayan danışmanlık:**

- HIV ile ilgili tüm sorular hakkında danışmanlık ve bilgilendirme
- Cinsel yolla bulaşan diğer hastalıklar (CYBH) ile ilgili danışmanlık ve bilgilendirme
- HIV testi
- Hasta ve aile bireyleri için bakım, rehberlik ve destek
- Gebelik ve hastalıktan korunma konuları hakkında danışmanlık ve destek



Bu konuyla ilgilenen kişi olarak 0209 – 169 2329 No'lu telefondan veya e-posta ile yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de adresinden Yvonne Brackmann ile iletişim kurabilirsiniz.

### **GÖRÜŞME SAATLERİ**

Salı: Saat 08:30 – 11:30 ve 14:00 – 15:30

Perşembe: Saat 14:00 – 16:30

Ayrıca randevu alarak görüşme saatine gelebilirsiniz.

**AIDS Danışmanlık Merkezi'nin tüm hizmetleri ücretsizdir ve anonim bir şekilde verilir.**

### **Sosyal Psikiyatri Hizmeti**

Bağımlı olan, psikik hastalığı bulunan veya zihinsel engelli olan insanlar Sosyal Psikiyatri Hizmeti'nde (Sozialpsychiatrischen Dienst) danışmanlık hizmeti alabilirler.

Sadece hastalar değil, aynı zamanda aile bireyleri, arkadaşları, tanıdıklar ve iş arkadaşları da soru ve sorunlar olduğunda Sosyal Psikiyatri Hizmeti ile temasa geçebilirler.

Bu konuyla ilgilenen kişi olarak 0209 – 169-27 40 No'lu telefondan veya e-posta ile ute.schober@gelsenkirchen.de adresinden Ute Schober ile iletişim kurabilirsiniz.





Hilfestellung und Aufklärung in Gesundheitsfragen für Kinder und Jugendliche bietet Ihnen der **Kinder- und Jugendmedizinische Dienst in Notfällen** an.



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Barbara Seibel unter Tel. 0209 – 169 28 50 oder per E-Mail unter [barbara.seibel@gelsenkirchen.de](mailto:barbara.seibel@gelsenkirchen.de) zur Verfügung.

## Notdienste

### Notrufnummern

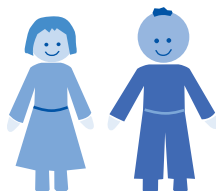
Polizei: 110

Feuerwehr/Rettungsdienst: 112

### Ärztlicher Notfalldienst

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel. 116 117



### Notfallpraxis am Krankenhaus Bergmannsheil Gelsenkirchen-Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 318 76 20

### Notfallpraxis am Marienhospital Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 148 63 66

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag 18:00 – 22:00 Uhr

Mittwoch, Freitag 13:00 – 22:00 Uhr

Samstag, Sonntag 08:00 – 22:00 Uhr

# Acil Servisler ve Acil Telefonlar

**Çocuk ve Gençlik Sağlık Servisi** (Kinder- und Jugendmedizinische Dienst), çocuklar ve gençler ile ilgili acil tıbbi konularda yardım ve bilgi sunuyor.

Bu konuyla ilgilenen kişi olarak 0209 – 169 28 50 No'lu telefondan veya e-posta ile [barbara.seibel@gelsenkirchen.de](mailto:barbara.seibel@gelsenkirchen.de) adresinden Barbara Seibel ile iletişim kurabilirsiniz.



## Acil Servisler ve Acil Telefonlar

### Acil Durum Numaraları

Polis: 110

İtfaiye/Cankurtaran: 112

### Tıbbi Acil Servis

Nöbetçi Hekim Servisi

Tel. 116 117



### Bergmannsheil Buer Hastanesi Acil Servisi

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 318 76 20

### Marienhospital Gelsenkirchen Hastanesi Acil Servisi

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 148 63 66

### AÇILIŞ SAATLERİ

Pazartesi, Salı, Perşembe Saat 18:00 – 22:00

Çarşamba, Cuma Saat 13:00 – 22:00

Cumartesi, Pazar Saat 08:00 – 22:00

## **Kinderärztliche Notfallpraxis**

### **Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen**

Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 36 91

### **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag, Dienstag, Donnerstag 19:00 – 22:00 Uhr

Mittwoch, Freitag 16:00 – 22:00 Uhr

Samstag, Sonntag 09:00 – 22:00 Uhr

## **Zahnärztlicher Notdienst**

Tel. 0209 – 147 85 48

## **Weitere Anlaufstellen**

### **Frauenhaus**

Tel. 0209 – 20 1 00

### **Notruf für vergewaltigte und sexuell missbrauchte Frauen und Mädchen**

Tel. 0209 – 20 77 64

### **AIDS-Beratung und Hilfe Gelsenkirchen e.V.**

Tel. 0209 – 131 00

### **Weißer Ring – Hilfe für Kriminalitätsoffer**

Tel. 01803 – 34 34 34

### **Beratung von Mädchen in Krisensituationen im Mädchenzentrum Gelsenkirchen**

Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 302 53

## **Gelsenkirchen Çocuk ve Gençler Kliniđi – Çocuk Hekimliđi Acil Servisi**

Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 36 91

### **AÇILIŞ SAATLERİ**

Pazartesi, Salı, Perşembe 19:00 – 22:00 Uhr  
Çarşamba, Cuma 16:00 – 22:00 Uhr  
Cumartesi, Pazar 09:00 – 22:00 Uhr

## **Diş Hekimliđi Acil Servisi**

Tel. 0209 – 147 85 48

## **Diđer Başvuru Yerleri**

### **Kadın Sığınma Yurdu**

Tel. 0209 – 20 11 00

### **Tecavüz ve cinsel istismara uğrayan kadın ve kızlar için acil çağrı numarası**

Tel. 0209 – 20 77 64

### **Gelsenkirchen AIDS Danışmanlıđı ve Yardımlı Derneđi (AIDS-Beratung und Hilfe Gelsenkirchen e.V.)**

Tel. 0209 – 131 00

### **Suç mağdurlarına yardım kuruluşu**

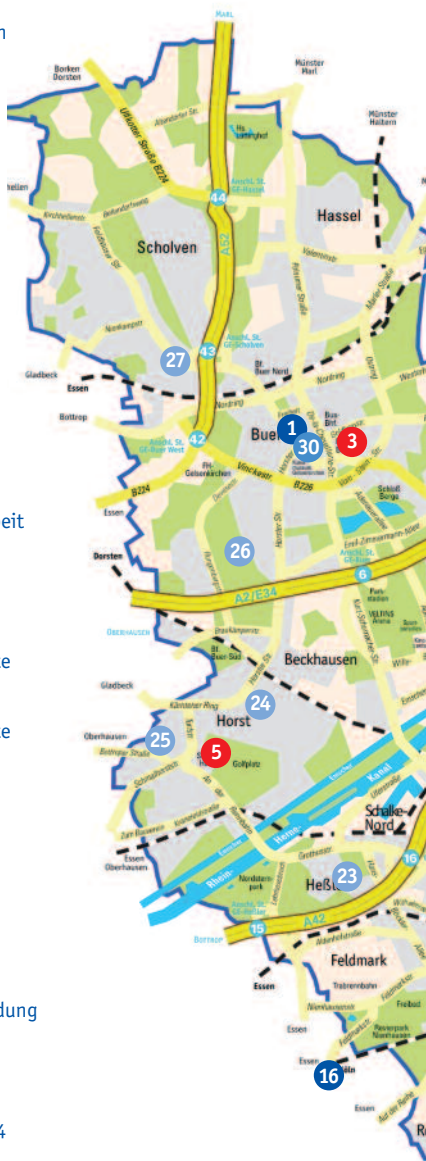
Tel. 01803 – 34 34 34

### **Kriz durumlarında kızlara yardım – Gelsenkirchen Kızlar Merkezi**

Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 302 53

## Wichtige Adressen

- 1 Abteilung Wohnungswesen  
Rottmannsiepe 5
- 2 BÜRGERcenter  
Ebertstraße 11
- 3 BÜRGERcenter  
Goldbergstraße 12
- 4 BÜRGERcenter  
Cranger Straße 262
- 5 BÜRGERcenter  
Turfstraße 21
- 6 Migrationsberatung  
Paulstraße 4
- 7 Kfz-Zulassungsstelle  
Wildenbruchstraße 10
- 8 Integrationscenter für Arbeit  
Ahstraße 22
- 9 Bundesagentur für Arbeit  
Vattmannstraße 12
- 10 Wertstoffhof Gelsendienste  
Adenauerallee 115
- 11 Wertstoffhof Gelsendienste  
Wickingstraße 25a
- 12 Bildungszentrum  
Ebertstraße 19
- 13 Neustadttreff  
Bochumer Straße 11
- 14 Job Café  
Bochumer Straße 9
- 15 Referat Erziehung und Bildung  
– Bildung und Teilhabe  
Bochumer Straße 4
- 16 Referat Gesundheit  
Kurt-Schumacher-Straße 4
- 17 Elterngeldkasse, Beistandschaften,  
Unterhaltsvorschusskasse  
Wildenbruchplatz 7



## Önemli Adresler



Ausländer- und Flüchtlingsbüro,  
Jugendmigrationsdienst  
Pastoratstraße 6 **18**

Jugendzentrum  
Bochumer Straße 214 **19**

Kommunales Integrationszentrum  
Munscheidstraße 14 **20**

LaLok Libre  
Dresdner Straße 87 **21**

Jugendzentrum  
Plutostraße 89 **22**

Jugendzentrum  
Kanzlerstraße 23 **23**

Jugendzentrum  
Buerer Straße 86 **24**

Jugendzentrum  
Bottroper Straße 40 b **25**

Jugendzentrum  
Nottkampstraße 32 **26**

Jugendzentrum  
Driburger Straße 10 **27**

Jugendzentrum  
Frankampstraße 43 **28**

JobPoint (IAG)  
Neumarkt 1 **29**

Startercenter NRW (IHK)  
Rathausplatz 7 **30**

Gewerbemeldestelle  
Bochumer Straße 12-16 **31**

Referat Erziehung und Bildung -  
Allgemeiner Sozialer Dienst  
Kurt-Schumacher-Straße 2 **32**

Familienbüro  
Ebertstraße 20 **33**



Herausgeber:  
Stadt Gelsenkirchen  
Der Oberbürgermeister  
Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit  
in Zusammenarbeit mit dem  
Kommunalen Integrationszentrum Gelsenkirchen  
und dem Projektteam Zuwanderung EU-Ost  
Februar 2015

Fotos:  
Stadt Gelsenkirchen

Gestaltung und Realisation:  
brand.m GmbH, Gelsenkirchen

Mit finanzieller Unterstützung des Landes Nordrhein-Westfalen  
und des Europäischen Sozialfonds



EUROPÄISCHE UNION  
Europäischer Sozialfonds

Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen

